

EDICIÓN  
2022.Nahui

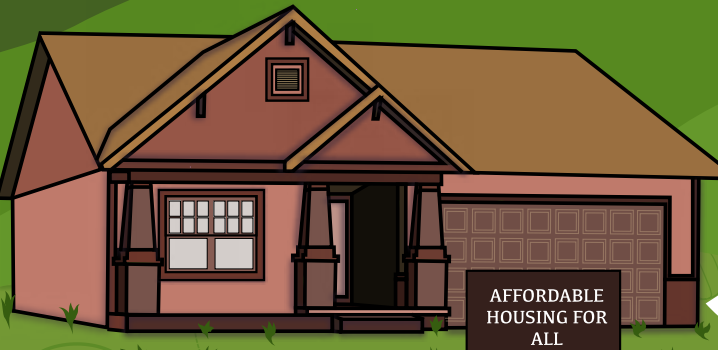
OCT/NOV/DEC  
[ REVISTA BILINGÜE ]

# EAST

# ST

# SI

# DE



2022.Nahui - COSECHANDO EL FUTURO

[ published by KOOLTURA MARKETING ]

# SAN JOSÉ

CREATIVE EXPRESSION | CEDRÓN | END OF NO CRUISING BAN | HÍBRIDA

# CONTENIDO

EDICIÓN  
2022.Nahui

CONTENT

- 02 CREATIVE EXPRESSION Jimena Yengle
- 04 HÍBRIDA Araceli Holmes
- 06 PROGRAM HIGHLIGHT: JOBS TO GROW Brenda Arenas and Soitza Gabriela del Real
- 12 POEM: EASTSIDE'S LIVELIHOOD Crystal Soto
- 13 POEM: XANH GARDEN Xanh Tran
- 14 SUMMER IN THE WAITING ROOM Interview with Eddie Garcia
- 17 POEM: YOU ARE YOUR FATHER'S DAUGHTER Gabriela León Bolaños
- 18 HISTORY IN EAST SAN JOSÉ Jonathan Borca
- 22 POEM: EASTSIDE PRIDE Yosimar Reyes
- 24 END OF NO CRUISING BAN Steven Martinez
- 26 POEM: CEDRÓN Annie Christina Abundiz
- 28 SOWING SYMPATHY Orizema Cruz Pina
- 30 BREAKING BARRIERS Marjean Diaz Becceril, Xiomara Martinez, and Thong Vang
- 32 YOU ARE THE FUTURE Alexander Nguyen
- 34 LIFE IS FULL OF OPPORTUNITY Lethu Vo
- 36 FOR PAPÁ SALVADOR Jacqueline Ramirez
- 38 FAMILY TIES Estella Inda
- 40 IGNITING NEW LEGACIES Paola Mondragon

EDITOR	Rosanna Alvarez
TRANSLATORS	Carlos Morales Sandy Tapia Ugho Badú
COVER DESIGN	Stephany Sanchez
LAYOUT DESIGN	Esmeralda Ramirez
CREATIVE DIRECTOR	Omar Rodriguez
PHOTOGRAPHY	Jimena Yengle Araceli Holmes Carlos Morales Bugsy Malone Alex Knowbody Steven Martinez Anthony Vega
MARKETING/OUTREACH	Carlos Morales Sandy Tapia
PROJECT MANAGER	Carlos Morales
FUND DEVELOPMENT	Jonathan Borca

Next Issue **2023.Ce**  
Quarterly Publication  
Coming **January**

Próxima Edición **2023.Ce**  
Publicación Trimestral  
Llega en **enero**

[ Facebook ]  
@eastsidemagsanjose  
@koolturamarketing

[ Instagram ]  
@eastsidemag  
@koolturamarketing

[ Website ]  
kooltura.com

# HARVESTING THE FUTURE

COSECHANDO EL FUTURO

So much is constantly changing around us. As the heart of San José, the Eastside continues to remind us of the importance of our history in shaping our collective future. With that in mind, the theme for this issue is **cosechando el futuro / harvesting the future**.

The cover for this issue, entitled "Relocating Funds" by Stephany Sanchez, calls for the reallocation of funds in major San José institutions, including the shifting of funds from the Police Department toward community-uplifting resources. Through her work, Stephany highlights issues and crucial resources in need of more financial support. Among those themes are education, affordable housing, food accessibility, access to affordable mental health programs, after school youth support, and better support for the houseless community. Through her artwork she reminds us of the power of investing in our communities proactively and conscientiously: when money and resources are made available in the correct places, it supports our community's ability to thrive.

Existen constantes cambios ocurriendo a nuestro alrededor. Como el corazón de San José, Eastside sigue recordándonos la importancia de nuestra historia en la formación de nuestro futuro colectivo. Con esto en mente, el tema de este número es **cosechando el futuro**.

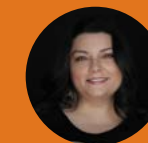
La portada de este número, titulada "Reubicación de fondos", de Stephany Sánchez, reclama la reasignación de fondos en las principales instituciones de San José, incluido el desplazamiento de fondos del Departamento de Policía hacia recursos que mejoren a la comunidad. A través de su trabajo, Stephany destaca temas y recursos cruciales que necesitan más apoyo financiero. Entre estos temas se encuentran la educación, el acceso a la vivienda, a alimentos, a programas de salud mental, apoyo a los jóvenes después de la escuela y una mejor ayuda a la comunidad sin hogar. A través de su obra, nos recuerda el poder de invertir en nuestras comunidades de forma proactiva y consciente: cuando el dinero y los recursos están disponibles en los lugares correctos, se apoya la capacidad de nuestra comunidad para prosperar.



Cofundador / Co-Founder:

Omar Rodriguez is the Owner and Marketing Director of Kooltura Marketing. His work centers around offering opportunities for the community to gather, engage, and connect in celebration of heritage and culture throughout the City of San José. His creative vision for establishing a tangible platform for elevating the stories of the beautiful work happening throughout East San José is what initially brought this magazine to life.

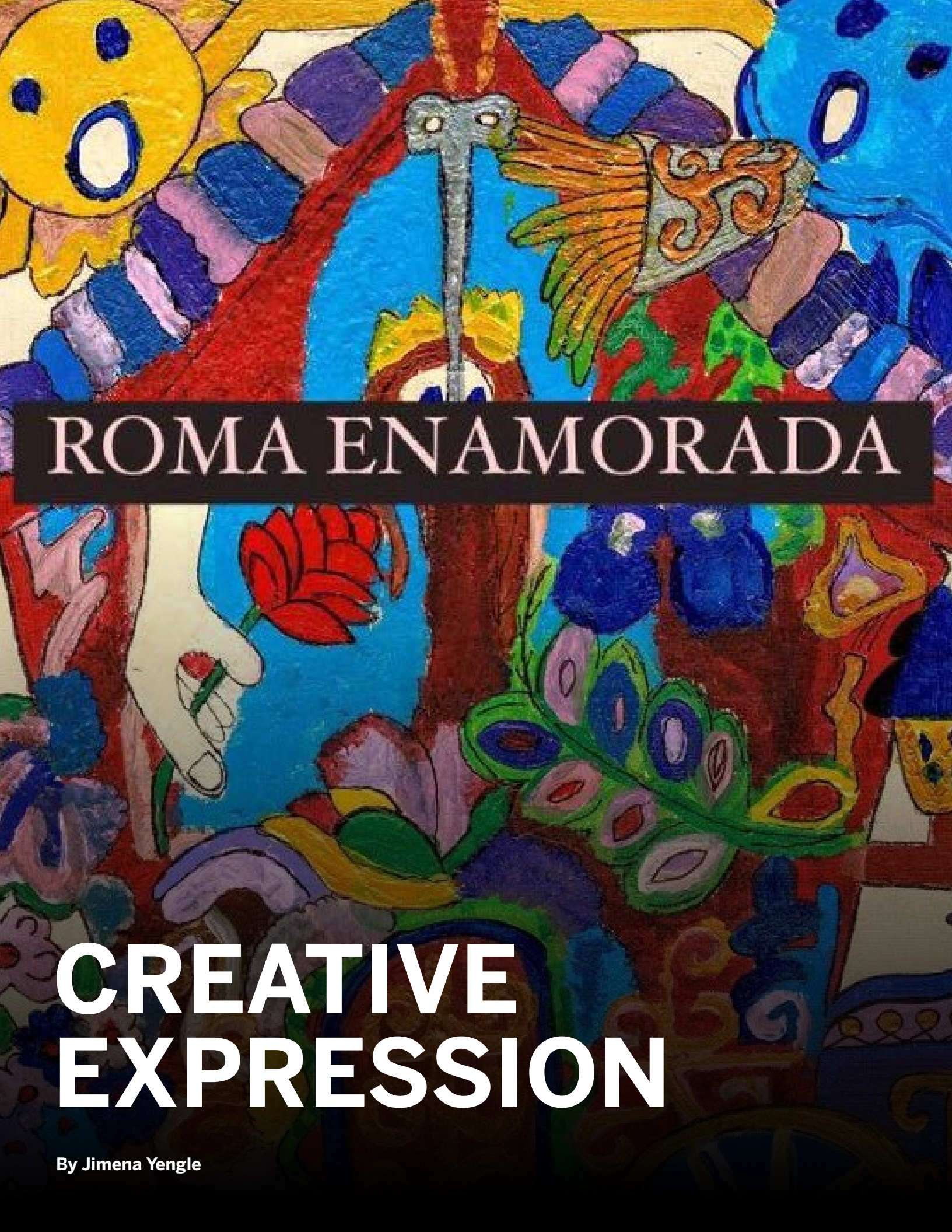
Omar Rodríguez es el propietario y director de mercadotecnia de *Kooltura Marketing*. Su trabajo se centra en ofrecer oportunidades para que la comunidad se reúna, participe y se conecte para celebrar nuestro pasado y la cultura en toda la ciudad de San José. Su visión creativa para establecer una plataforma colectiva para elevar las historias del hermoso trabajo que ocurre en todo el este de San José es lo que inicialmente dio vida a esta revista.



Cofundadora / Co-Founder:

Rosanna Alvarez joined Kooltura Marketing as the Co-Founder of EASTSIDE Magazine to integrate and activate the heart-centered stories that have been the legacy of the East Side for generations. Her life's work is fueled by a creative and entrepreneurial spirit, social justice, community empowerment, and a passion for achieving equity and access across racial and ethnic lines.

Rosanna Álvarez se unió a *Kooltura Marketing* como cofundadora de la revista EASTSIDE para integrar y activar las historias centradas en corazón que han sido el legado de esta comunidad por generaciones. El trabajo de su trayectoria está impulsado por un espíritu creativo y emprendedor, justicia social, empoderamiento de la comunidad y una pasión por lograr la equidad y el acceso a través de líneas raciales y étnicas.



# ROMA ENAMORADA

# CREATIVE EXPRESSION

By Jimena Yengle

I am a Latin American artist, with a great passion for immersing myself in each discipline of Art and learning from it. As such, I've remained dedicated to developing myself through artistic creation from a very young age, always trying to enrich myself one day at a time, as an integral human being in an increasingly changing world.

Part of growing up includes giving meaning to your voice and to your own creation in this life. The world throws us a diversity of tools that many times we do not perceive with the naked eye. The laughter of those who matter to us are transformed into the sweetest poems. That great existentialist question that you have pursued all your life may have a million answers. Those answers might be explored through theater.

I have always believed that personal doubts lead to the path where exploration of being arises, eventually materializing into artistic creation. Reflecting on my own journey, I think back to my internal dialogues and how intense and notably constant they were. I remember going home and writing down all my doubts. Some simple, some innocent, and some much deeper, to which I was adding more emotion. Exploring these doubts through literature, body theater, and even through teaching, led me to have a greater understanding of my identity, and of the heart of the world.

I was able to develop myself from what surrounded me, and I learned from what I experienced in my creative processes. After a stage full of questioning, the best of doubts arrived. A compound question, linked to reality and fantasy. A small me in adolescence, wondered in dismay, if it was possible to fight against pretension. I wondered if this was part of our essence as supposed beings with big hearts. And in the following years, I dedicated myself to studying human connections, which for me, was contrary to pretension.

I explored connections in difficult times, in every area of life, in every season. These explorations and observations became the basis of my first book, known as *Rome in Love: Portrait of the Human Experience*. Admittedly, the book is the reflection of my hope for seeing a society willing to love without pretending. It is my answer to a question that was always there for me, motivating me to create. I know my future is made of ambiguous answers, fanciful hypotheses, diverse realities, learning, and a constant exploration within myself. For me, harvesting my future through questions, which materializes in my art, remains the perfect creative alternative.

---

Jimena Yengle (she/her) is a multidisciplinary artist, known for her lyrical work and her books *Roma Enamorada* and *De Aquí a la Catedral*. Director of the *Hey Lovely Soul* Social Art Project (From Art to Heart Society) and manager of virtual spaces, such as *Magical Maneuvers* and *Roma Enamorada*. Her writings and visual artworks are published by several international magazines. She directed the play *Life of August* for the *Juvenis Festival* in Kingston and published the children's story *LAILA*.

Soy una artista latinoamericana con una gran pasión por sumergirme en cada una de las disciplinas del arte y aprender de cada una de ellas. Como tal, mi desarrollo ha sido a través de la creación artística desde muy joven, siempre tratando de enriquecerme día a día, como un ser humano integral en un mundo tan cambiante.

Parte del crecimiento incluye darle sentido a tu voz y a tu propia creación en esta vida. El mundo nos da herramientas tan diversas que en ocasiones no percibimos a simple vista. Las risas de quienes nos importan se convierten en los más dulces poemas. Esa gran pregunta existencialista que has perseguido durante toda tu vida puede tener un millón de respuestas. Esas respuestas pueden explorarse a través del teatro.

Siempre he creído que nuestras dudas nos conducen al camino de la exploración del ser, que finalmente se materializa en la creación artística. Al reflexionar sobre mi propio viaje, pienso en las conversaciones internas, en lo intensas y constantes que estas eran. Recuerdo ir a casa y anotar todas mis dudas; algunas simples, otras inocentes y otras mucho más profundas a las que le añadía más emoción. Explorar estas dudas a través de la literatura, el teatro corporal, e incluso a través de la enseñanza, me llevó a tener una mejor comprensión de mi identidad y del corazón del mundo.

Fui capaz de desenvolverme a partir de lo que me rodeaba y aprendí de los procesos creativos. Tras una etapa llena de interrogantes, llegó la mejor de las dudas; una pregunta compuesta ligada a la realidad y a la fantasía. Una versión pequeña de mi ser en la adolescencia se preguntaba consternada si era posible luchar contra la pretensión. Me preguntaba si esto formaba parte de nuestra esencia como supuestos seres de gran corazón. Y en los siguientes años me dediqué a estudiar las conexiones humanas, que para mí, era lo contrario a la pretensión.

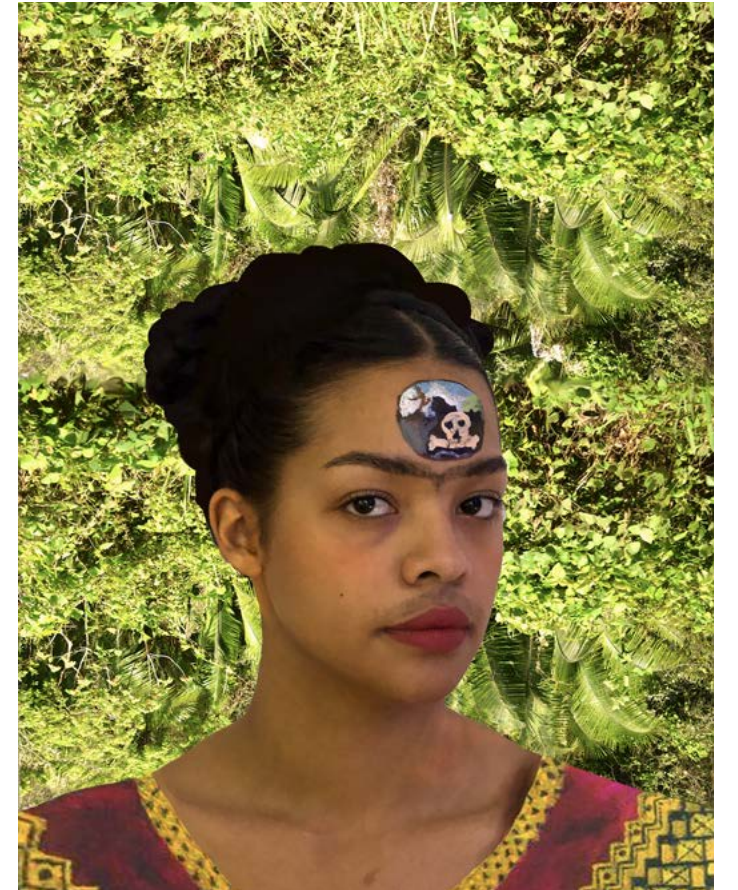
Exploré esas conexiones en momentos difíciles en todos los ámbitos de la vida, en todas las estaciones del año. Estas exploraciones y observaciones se convirtieron en la base de mi primer libro, conocido como *Roma Enamorada: Retrato de la Experiencia Humana*. Es cierto que el libro es el reflejo de mi esperanza por ver una sociedad dispuesta a amar sin fingir. Es mi respuesta a una pregunta que siempre estuvo ahí motivándome a crear. Sé que mi futuro está hecho de respuestas ambiguas, de hipótesis fantásticas, de diversas realidades, de aprendizaje y de una exploración constante en mi interior. Para mí, cosechar mi futuro a través de preguntas que se materializan en mi arte, sigue siendo la alternativa creativa perfecta.

---

Jimena Yengle (she/her) es una artista multidisciplinaria, conocida por su obra lírica y sus libros *Roma Enamorada* y *De Aquí a la Catedral*. Directora del proyecto de arte social *Hey Lovely Soul* (de Art to Heart Society) y gestora de espacios virtuales, como *Magical Maneuvers* y *Roma Enamorada*. Sus escritos y obras visuales son publicados por varias revistas internacionales. Ha dirigido la obra de teatro *Life of August* para el *Juvenis Festival de Kingston* y ha publicado el cuento infantil *LAILA*.

# HÍBRIDA

By Araceli Holmes



I feel like no matter what, there will always be this layer of Blackness that has to be “explained” or remains, for some reason, up for examination. As if my appearance defines me. As an artist, I see myself as an introverted person which relates directly to the kind of observer I am in the world around me. My work surrounds the topic of pride within my Afro-Latina identity, as well as the contemplation of what sustains human life after excessive oppression.

The overall theme of my work: through this oppression, we remain. The resilience that it took for me to be alive right now is what keeps me going. The sliver of oppression, hate, and anger that has been directed toward me solely based on my skin is simply media for more art I make. I aspire to feel every emotion through each art piece, and I am joyful to even be able to imagine the future of my art. Coming to the realization that I AM Black AND Mexican history combined fills me with immense pride.

---

Visual/Multimedia Artist Araceli Mireya Holmes is currently based in San José. Her Afro-Latina pride is expressed through recognition of upbringing, perception of beauty, and mental health. She understands art as a portal to difficult conversations.

Siento que, no importa qué, siempre existirá esta capa oscura que tiene que ser “explicada” o que, por alguna razón, debe examinarse. Como si mi apariencia me definiera. Como artista, me veo a mí misma como una persona introvertida que se relaciona directamente con la persona observadora que soy en el mundo que me rodea. Mi trabajo gira en torno al tema del orgullo dentro de mi identidad afrolatina, así como la contemplación de lo que sustenta la vida humana después de la excesiva opresión.

El tema general de mi trabajo: a través de esta opresión, permanecemos. La resiliencia que me llevó a estar viva en este instante es lo que me mantiene en marcha. El fragmento de opresión, odio e ira que ha sido dirigido hacia mí persona únicamente en torno a mi color de piel, es simplemente un medio más para hacer arte. Anhele sentir cada emoción a través de cada obra de arte y estoy feliz de poder imaginar el futuro de mi trabajo. Llegar a la conclusión de mi historia por SER Negra Y Mexicana me llena de un inmenso orgullo.

---

Araceli Mireya Holmes es una artista visual/multimedia que vive actualmente en San José. Su orgullo afrolatino se expresa a través del reconocimiento de la crianza, la percepción de la belleza y la salud mental. Ella comprende que el arte es un portal a las conversaciones difíciles.

Maria Medina,  
Jobs to Grow Graduate, ABCE Program

# PROGRAM HIGHLIGHT

*Jobs to grow*

Interviews conducted by Brenda Arenas and Soitza Gabriela del Real

Brenda Arenas has lived in East San José for over thirty years. She is very proud to be a part of Jobs to Grow with the ¡Sí Se Puede! Collective, a program that she describes as a good opportunity for the community because it offers training for people to start their own business in the future.

Gabriela del Real, originally from Tepic, Nayarit in Mexico, is a single mother of two children who has lived in East San José for three years. She is grateful to have been welcomed by this beautiful community of togetherness, strength, and resilience. She works as a Community Navigator for Veggielution in collaboration and solidarity with the ¡Sí Se Puede! Collective. She actively participates in the Jobs to Grow program to help encourage participants in our community to fulfill their dream of starting their own business.

Brenda Arenas, ha vivido en el Este de San José por más de treinta años. Se siente muy orgullosa de ser parte del programa Jobs to Grow (Empleos Para Crecer) con el Colectivo ¡Sí Se Puede!, un programa al que describe como una buena oportunidad para la comunidad, ya que se les capacita lograr un futuro donde pueden iniciar su propio negocio.

Gabriela del Real es originaria de Tepic, Nayarit, México. Es madre soltera de dos hijos y vive en el este de San José desde hace 3 años. Esta muy agradecida de haber sido recibida por esta hermosa comunidad de unión, fuerza y resiliencia. Trabaja como Navegadora Comunitaria para Veggielution en colaboración y solidaridad con el Colectivo ¡Sí Se Puede! También participa activamente en el programa Jobs to Grow, apoyando a los participantes de nuestra comunidad a cumplir sus sueños de iniciar sus propios negocios.

The ¡Sí Se Puede! Collective is proud to continue offering Jobs to Grow, a free educational program for up-and-coming entrepreneurs looking to establish themselves in the childcare and food business industries. Jobs to Grow creates an innovative intergenerational training program that provides the Mayfair community members with the tools they need to become successful in their prospective careers.

Jobs to Grow offers two cohort trainings: ABCE Cohort & Eastside Grown.

The ABCE Cohort teaches participants how to run a childcare center like a pro. With topics including health and safety, nutrition, first aid & CPR, licensing, and more, participants gain the skills needed to raise, help and empower young minds.

The Eastside Grown Cohort cultivates small businesses and community gardens, creating opportunities for individuals and families to connect with, learn about and interact with each other. From Mobile Food Facilities that carry local food to tax prep classes, giving folks the skills and knowledge they need to become their own bosses and make a difference in their own lives and the lives of those around them.

Jobs to Grow participants also pair up with Community Navigators under a mentorship component. Each community navigator works with a group of participants to discuss goal-setting, progress, and a general check-in. Currently, the five Community Navigators are Veronica Eldredge (The School of Arts and Culture at MHP), Elizabeth Quezada (Somos Mayfair), Brenda Arenas (Grail Family Services), Soitza Gabriela Del Real (Veggielution), and Jenny Parra (Amigos de Guadalupe).

Here are the stories of three participants:

## MARIA MEDINA

My name is Maria Medina and I am originally from Cocula, Jalisco, Mexico and I have lived in East San José for over 30 years. I work caring for children in my home and graduated from the program in February of this year. Abeja Sonriente is the name of my business and it is based on children from zero to three years old.

I am in the process of getting my license and I have already been accepted into the Trustline alternative payment program. This program has helped me a lot. I now have an adequate space to take care of the children and to put into practice everything I have learned. In my spare time I help my husband in his bee business. I also like to be involved in my community.

I immigrated to this country to have a better future. When my mother passed away, my father put us to work at a very young age in the homes of wealthy families taking care of children. He made his life with someone else, and since I was very young, I had to take care of my younger siblings.

Thanks to an uncle we managed to get ahead, and being in charge of my siblings was what helped me realize that I wanted to dedicate myself to taking care of children. I told myself, "When I grow up, I'm going to start my own daycare so I can help parents who have to go to work to have a safe place to leave their children."

El Colectivo ¡Sí Se Puede! se enorgullece de seguir ofreciendo "Jobs to Grow" (Empleos Para Crecer), un programa educativo gratuito para emprendedores prometedores que buscan emerger en la industria de los negocios de cuidado de niños y alimentos. Jobs to Grow crea un innovador programa de formación intergeneracional que proporciona a los miembros de la comunidad de Mayfair las herramientas que necesitan para tener éxito en sus futuras carreras.

Jobs to Grow ofrece dos conjuntos de formaciones: Conjunto ABCE y Eastside Grown:

El conjunto ABCE enseña a los participantes cómo dirigir una guardería infantil como un profesional. Con temas que incluyen la salud y seguridad, nutrición, primeros auxilios y RCP, concesión de licencias y más. Los participantes adquieren las habilidades necesarias para instruir, ayudar y capacitar a las mentes jóvenes.

El Conjunto Eastside Grown cultiva pequeñas empresas y jardines comunitarios, creando oportunidades para que las personas y las familias se conecten, aprendan e interactúen entre sí. Desde las instalaciones móviles de alimentos que llevan comida local a nuestras clases de preparación de impuestos, damos a la gente la habilidad y el conocimiento que necesitan para convertirse en sus propios jefes y hacer la diferencia en sus vidas y las vidas de los que los rodean.

Los participantes de Jobs to Grow también trabajan en conjunto con los navegadores comunitarios bajo el elemento de liderazgo. Cada navegador de la comunidad trabaja con un grupo de participantes para discutir la meta de objetivos, el progreso, y un chequeo general. Actualmente los cinco navegadores de la comunidad son Verónica Eldredge (La Escuela de Arte y Cultura en MHP), Elizabeth Quezada (Somos Mayfair), Brenda Arenas (Grail Family Services), Soitza Gabriela Del Real (Veggielution) y Jenny Parra (Amigos de Guadalupe).

Aquí están las historias de tres participantes:

## MARIA MEDINA

Mi Nombre es Maria Medina y soy originaria de Cocula, Jalisco, México y he vivido en el Este de San José por más de 30 años. Trabajo cuidando niños en mi casa y me gradué del programa en febrero de este año. Abeja Sonriente es el nombre de mi negocio y está basado en niños menores de entre cero a tres años.

Estoy en el proceso de sacar mi licencia y ya fui aceptada en el programa pago alternativo Trustline. Este programa me ayudó bastante. Ya tengo un espacio adecuado para cuidar a los niños, para poner en práctica todo lo aprendido. En mis ratos libres le ayudo a mi esposo en su negocio de abejas. También me gusta involucrarme en mi comunidad.

Emigré a este país para tener un mejor futuro, ya que cuando mi mamá falleció, mi papá nos puso a trabajar desde muy chicos en casas de familias ricas cuidando a niños. Él hizo su vida con otra persona y siendo yo muy pequeña, tuve que hacerme cargo de mis hermanos menores.

Gracias a un tío logramos salir adelante y el haberme quedado a cargo de mis hermanos fue lo que me ayudó a darme cuenta que yo quería dedicarme al cuidado de niños. Me dije a mí misma: "Cuando sea grande, voy a poner mi propia guardería para poder ayudar a los padres que tienen que ir a trabajar para que tengan un lugar seguro donde dejar a sus hijos".

I learned about Jobs To Grow through a friend. I decided to commit to participate because I saw a good opportunity for this program to help me get my child care license. After graduating from the ABCE program, the steps I took were to take the classes offered by the county that are necessary for my license. I am already in the process of getting my license, and I have already been approved for the Trustline program.

I want to thank all the staff who have been supporting me throughout this process. I look forward to getting my license so I can see my dream come true, since it is the only thing I am missing. What I did not expect from this program is all the support they have given us, such as a computer, the stipend and many other things.

I recommend the program entirely because it helps us to open our own business opportunities and thus fulfill our dreams. Everything is possible by putting into practice what we have learned and taking advantage of all the services offered by the organizations.

## ENEDELIA MADRIZ

My name is Maria Enedlia Madriz, I live in San José and I was born in Mexico.

I have a passion for Mexican food. I grew up seeing my mom cooking, and I learned so many things from her, including how to make enchiladas. I'm the middle child. My sister is the eldest, and she got married at the age of 15. When she left, I was 10 years old and made to feel like the eldest with the responsibility of my brothers. I had to cook for them, and in many ways, I took the role of a mother. The responsibility became greater when my father passed away. When my mother would go to work, she would tell me what ingredients this food needed so I could prepare it for my siblings. Sometimes they would bully me because I would only give them potatoes, *papas a la Mexicana*. But, I didn't let them die from hunger, right?!

I am grateful to my mother, because we suffered a lot with violence from my father. She never quit, even though she suffered domestic violence in the form of physical violence. I am always reminded of how much my mom accomplished a lot by working, and I was her right-hand person. Through my relationship with her and our experience, I realized that I enjoyed cooking.

I came here to this country without knowing anyone other than my brother. For a while, I dedicated myself to cleaning houses until I met my neighbor, and she encouraged me to consider opening a food business. She said, "With your food, I can imagine you with your restaurant and your logo that says 'Enchiladas Lleya' or something like that." I told her, "My food is just like any other food." Still, she insisted that my food has a touch completely different from all of the food she's ever tried, and went on and on about this and that. While that may have once felt like it was spoken in jest, through word of mouth, people began to show up. New people started to bring new people, and that chain continued right outside on my front lawn!

Conocí a Jobs to Grow (*Empleos Para Crecer*) por medio de una amiga. Decidí comprometerme a participar porque vi una gran oportunidad en este programa, para que me ayude a obtener mi licencia del cuidado de niños. Después de graduarme del programa de ABCE, los pasos que tomé fueron las clases que ofreció el condado que son necesarias para mi licencia. Ya estoy en el proceso de sacar mi licencia y ya fui aprobada para el programa de Trustline.

Quiero dar las gracias a todo el personal que me ha estado apoyando en todo este proceso. Espero con ansias poder tener mi licencia y así poder ver mi sueño hecho realidad, ya que es lo único que me falta. Nunca imaginé que este programa brindará todo el apoyo que nos han dado como una computadora, ayuda económica y muchas cosas más.

Yo recomiendo totalmente el programa porque nos ayuda abrir oportunidades de negocios propios y así poder cumplir nuestros sueños. Todo es posible poniendo en práctica todo lo aprendido y aprovechando todos los servicios que nos ofrecen las organizaciones.

## ENEDELIA MADRIZ

Me llamo María Enedelia Madriz, vivo en San José y nací en México.

Me apasiona la comida mexicana. Crecí viendo a mi madre cocinar y aprendí muchas cosas de ella, incluyendo cómo hacer enchiladas. Soy la hija del medio. Mi hermana es la mayor y se casó a los 15 años. Cuando se fue, yo tenía 10 años y me hicieron sentir como la mayor con la responsabilidad de mis hermanos. La responsabilidad se hizo mayor cuando mi padre falleció. Cuando mi madre se iba a trabajar me decía qué ingredientes necesitaba la comida para que yo la preparara para mis hermanos. A veces me molestaban porque sólo les daba papas, *papas a la mexicana*. Pero no los dejaba morir de hambre, ¿cierto?

Estoy muy agradecida con mi madre porque aunque sufrimos mucho de violencia por parte de mi padre, ella nunca renunció a pesar de haber sufrido este tipo de agresiones físicas. Siempre me acuerdo de lo mucho que mi madre consiguió trabajando y yo era su mano derecha. Gracias a mi relación con ella y a nuestra experiencia, me di cuenta de que me gustaba cocinar.

Vine a este país sin conocer a nadie más que a mi hermano. Durante un tiempo me dediqué a la limpieza de casas hasta que conocí a mi vecina y ella me animó a pensar en abrir un negocio de comida. Me dijo: "con tu comida, te imagino con tu restaurante y tu logo que dice 'Enchiladas Lleya' o algo así". Le dije: "Mi comida es como cualquier otra". Aun así, ella insistió en que mi comida tiene un toque completamente diferente a toda la comida que ha probado y siguió hablando de esto y aquello. Aunque en algún momento me pareció que lo decía en broma, gracias al pasar la voz de boca en boca, la gente empezó a aparecer. La gente nueva empezó a traer gente nueva y esa cadena continuó justo en el jardín de mi casa.



Enedelia Madriz,  
Jobs to Grow Participant, Eastside Grown Program

I found out about Brenda Arenas and Jobs to Grow, and I appreciate Brenda's encouragement. She was another person who also believed in me and my food. She would hype me up with, "Andale llllllita!" My big dream is to attain my business permit and establish a lunch truck or my own restaurant to run a full fledged business. This would be a huge win since I don't speak English and my education wasn't the greatest.

Even with two jobs, I make time to come to the classes and interviews this program offers. I've learned many rules and procedures on how to prepare and serve, how to run your business, and I'm taking the advice and applying the knowledge to growing my business. I hope others continue supporting the group, so more people like me can benefit and accomplish their dreams. I am also looking forward to giving back and helping other people like me in the same situation.

## ALBERTA LOPEZ

My name is Alberta Lopez, I live in East San José and I come from the State of Oaxaca, Mexico. I have three children and I am one hundred percent a housewife. I take my children to school, come back, and dedicate myself to housework. In my free time, which is not much, I watch television. I recently entered the ABCE program so that in the future I can start a small business and maybe work from home.

I came to this country looking for a better life, which we cannot have in our country. My dream is to open my own business to generate income and contribute for my family to live comfortably. I really like the idea of being my own boss to have time for my children and my business. What excites me the most about having my own business is that I will help many families in my community since it is difficult to find childcare, especially for babies.

I found out about the program at an event at Emma Prusch Farm Park, they had an information table about the ABCE program. I was interested, signed up, and within a month, I was called to participate in the program. I committed to the program, because I am very interested in starting my own home-based business. I hope to learn all about the business and get my child care license so that I can provide quality care for families in my community. I have really enjoyed the classes so far. The Navigators and Facilitators have been very patient and understanding with us, providing us with a lot of very helpful information.

Me enteré de la existencia de Brenda Arenas y de Jobs to Grow y agradezco el apoyo de Brenda. Ella era otra persona que también creía en mí y en mi comida. Ella me animaba con "¡Andale llllllita!" Mi gran sueño es conseguir el permiso de mi negocio y establecer un camión de comida o mi propio restaurante para llevar un negocio completo. Lograr esto sería una gran victoria ya que no hablo inglés y mi educación no fue la mejor.

Incluso con dos trabajos, saco tiempo para venir a las clases y entrevistas que ofrece este programa. He aprendido muchas normas y procedimientos sobre cómo preparar y servir, cómo llevar el negocio y estoy siguiendo los consejos y aplicando los conocimientos para hacer crecer mi negocio. Espero que otros sigan apoyando al grupo para que más personas como yo puedan beneficiarse y cumplir sus sueños. También estoy deseando regresar el apoyo y ayudar a otras personas como yo en la misma situación.

## ALBERTA LOPEZ

Mi nombre es Alberta Lopez, vivo en el Este de San José y vengo del estado de Oaxaca, México. Tengo tres hijos y soy ama de casa al cien por ciento. Llevo a mis hijos a la escuela, regreso y me dedico a los quehaceres del hogar. En mi tiempo libre (que no es mucho), veo televisión. Recientemente entré al programa ABCE para que en el futuro pueda lograr iniciar un pequeño negocio y tal vez trabajar de casa.

Yo llegué a este país buscando una vida mejor que en nuestro país no podemos tener. Mi sueño es abrir mi propio negocio para generar ingresos y contribuir para que mi familia viva cómodamente. Me gusta mucho la idea de ser mi propio jefe para tener el tiempo para mis niños y mi negocio. Lo que más me emociona de tener mi propio negocio es que voy a ayudar a muchas familias de mi comunidad ya que es difícil encontrar cuidado de niños, especialmente de bebés.

Me enteré del programa en un evento que hubo en el parque de Emma Prusch Farm, tenían una mesa de información sobre el programa ABCE, me interesó, me registré y en menos de un mes me llamaron para participar en el programa. Me comprometí con el programa porque estoy muy interesada en poner mi propio negocio en casa. Espero aprender todo lo relacionado al negocio y sacar mi licencia para el cuidado de niños y poder ofrecer un cuidado de calidad para las familias de mi comunidad. Hasta ahora me han gustado mucho las clases. Las navegadoras y facilitadoras han sido muy pacientes y comprensivas con nosotros, brindándonos información muy útil.



Alberta Lopez,  
Jobs to Grow Participant, ABCE Program

# POEM

## Eastside's Livelihood

By Crystal Soto

You see not everyone survives,  
 Summer comes walking with death by its side  
 Taking brown bodies  
 At a blink of an eye  
 Spending July in confusion  
 Feelings turning inside  
 How does one think about the future  
 Without your homies beside  
 Living on memories is no way to reside  
 Street signs are memorials  
 This is where the homie died  
 Everyone wants a future  
 But these pink hills are claiming lives  
 Then August comes and sunshine arrives  
 Holding memories getting by  
 One day at a time  
 Summer dissolves and  
 Street signs are memorialized  
 King & McKee is where the homie died

---

Crystal Soto writes poetry to hold grief through the pain. Crystal's pain at the recent loss of life of childhood friends is shared by her three siblings. Her poetry acknowledges how hard it is to think about the future without your friends by your side.

Ves que no todos sobreviven,  
 El verano llega caminando con la muerte a su lado  
 cuerpos de piel morena tomando  
 En un abrir y cerrar de ojos llevando  
 Pasando julio en confusión  
 Sentimientos en el interior  
 Cómo pensar en el futuro  
 Sin tus amigos alrededor  
 Vivir de recuerdos no es forma de residir  
 Los letreros de las calles monumentos para existir  
 Murió el *homie* aquí.  
 Todos quieren un futuro  
 Pero en estos cerros rosados vidas están reclamando  
 Entonces llega agosto y el sol  
 Sosteniendo recuerdos sobreviviendo  
 Un día a la vez  
 El verano se disuelve y  
 Letreros de las calles conmemorando  
 King y McKee murió el homie aquí

---

Crystal Soto escribe poesía para contener el dolor de la reciente pérdida de la vida de sus amigos de la infancia. Ese dolor es compartido por sus tres hermanos. Su poesía reconoce lo difícil que es pensar en el futuro sin tus amigos a tu lado.

# POEM

## Xanh Garden

By Xanh Tran

Xanh means blue and green and all the colors in  
 between. In Vietnamese, Xanh is used to describe  
 the leaves, xanh lá and sky, xanh trời.

Xanh, Xanh  
 Blue, Green  
 All the colors in between  
 xanh lá, xanh trời

Non-binary  
 Man Woman  
 Somewhere in the middle  
 Tôi là ở giữa, Tôi là người phi nhị nguyên giới.

Born a female seed, Michelle  
 Cast my shell, seedling, Melles  
 Sprout and grow to final male form, Xanh  
 Tôi Là Người Chuyển Giới.

Trans  
 Transition  
 Transmute  
 Transform  
 Transgender

Xanh Tran

---

The poet Xanh is living poetry. Pronounced as 'San,' Xanh means blue and green and all the colors in between. In Vietnamese, Xanh is used to describe the leaves, xanh lá and sky, xanh trời.

Xanh significa azul y verde y todos los colores entre el  
 medio. En vietnamita, Xanh se usa para describir las  
 hojas *xanh lá* y cielo *xanh trời*.

Xanh, Xanh  
 Azul, verde  
 Todos los colores entre el medio  
*xanh lá, xanh trời*

No binario  
 Hombre mujer  
 En algún lugar entre el medio  
*Tôi là ở giữa, Tôi là người phi nhị nguyên giới.*

Nacida de una semilla femenina, Michelle  
 Echa mi propio capullo en formación, Melles  
 Brotar y crecer hasta la forma final masculina, Xanh  
*Tôi Là Người Chuyển Giới.*

Trans  
 Transición  
 Transmutar  
 Transformar  
 Transgénero

Xanh Tran

---

Poeta Xanh es poesía viva. Se pronuncia 'San'. Xanh significa azul y verde y todos los colores intermedios. En vietnamita, Xanh se utiliza para describir las hojas, *xanh lá* y el cielo, *xanh trời*.





# SUMMER IN THE WAITING ROOM

Interview with Eddie Garcia

## COULD YOU PLEASE INTRODUCE YOURSELF?

My name is Eddie Garcia—born and raised in East San José. I'm 58 years old and married to Sandra Garcia. We have two daughters, Marisa and Erica. I graduated from James Lick High School and San José State University. From there, I went to work in the corporate world, spending several years at Comcast where I was a government affairs person. I left Comcast as a VP, and I do a lot of community stuff. I also founded and created the Latino Leadership Alliance, which is an amazing organization that strengthens skills for emerging Latino and Latina leaders in the community.

## CAN YOU TELL US A BIT MORE ABOUT YOUR BOOK AND WHAT INSPIRED YOU TO WRITE AND SHARE YOUR STORY?

*Summer in the Waiting Room: Faith, Hope, Love* is my memoir. In 2010, I had a life-changing heart attack. After spending the summer in the ICU on life support, a miraculous recovery taught me that there is always hope no matter how difficult life becomes.

The book is cut into 3 parts, beginning with growing up on the East Side with all the challenges, high points, and everything that happened to me as a young kid and a young man. Then, I share part of the journey right as I'm riding the wave after becoming "successful." During this time, I had a really massive heart attack that almost knocked me out. It ended up being worse because while in the ICU, my lungs stopped working, and I had to be put on life support. I spent the summer on life support in the ICU to make sure my lungs could get healthy. They put me into a deep sleep, so I was in a medically induced coma, and they relaxed my muscles so I wouldn't move, so my lungs could rest.

The third part of the book talks about the lessons I learned. I went on this big spiritual journey... I didn't really understand the power of faith until this happened to me. Even doctors, who are scientists, always tell you, "Here's the science of everything"; but when I came out of all this, and I actually walked out of the hospital, I asked the doctor what they did. One doctor shared, "Hey, I did everything I was supposed to do, but something bigger is at play here." So it really put me on this journey to figure out what's this bigger thing. This is why the book is called *Summer in the Waiting Room*. My Latino family did everything but barbecue in the waiting room. They took it over! I interviewed all of them and the doctors and put all the information together to tell this part of the story because throughout the whole end part of the story, I'm in a coma, so I wasn't even there!

## HOW DID GROWING UP IN THE EASTSIDE SHAPE YOU, AND HOW DID YOU NAVIGATE BELONGING IN THE CHANGING LANDSCAPES OF YOUR LIFE?

Growing up on the east side gave me the resilience needed to overcome the challenges of the ups and downs of life. Working hard and never giving up are concepts I learned from an early age. I carried these with me to face every obstacle that came my way.

## ¿PODRÍA PRESENTARSE?

Mi nombre es Eddie García, nacido y criado en el Este de San José. Tengo 58 años y estoy casado con Sandra García. Tenemos dos hijas, Marisa y Erica. Me gradué de la escuela secundaria James Lick y Universidad Estatal de San José. De ahí, comencé a trabajar en el mundo corporativo, pasando varios años en Comcast donde era una persona de asuntos gubernamentales. Dejé Comcast como vicepresidente y ahora me dedico a muchas cosas de la comunidad. También fundé y creé el *Latino Leadership Alliance*, que es una organización increíble que refuerza las habilidades de los líderes latinos y latinas emergentes en la comunidad.

## ¿PUEDE HABLARNOS UN POCO MÁS DE SU LIBRO Y DE LO QUE LE INSPIRÓ A ESCRIBIR Y COMPARTIR SU HISTORIA?

*Verano en la Sala de Espera: Fe, Esperanza, Amor* es mi libro de recuerdos. En el 2010, sufrí un ataque al corazón que me cambió la vida. Tras pasar el verano en la UCI con respiración artificial, una recuperación milagrosa me enseñó que siempre hay esperanza por muy difícil que sea la vida.

El libro está dividido en 3 partes, comenzando con mi crecimiento en el Eastside con todos los desafíos, subidas y bajadas y todo lo que sucedió durante mi niñez y mi juventud. Después, comparto parte del viaje justo cuando estoy en la cima de la montaña después de convertirme en un hombre "exitoso." Durante este tiempo, tuve un ataque al corazón realmente masivo que casi me dejó fuera de combate. Terminó siendo peor porque mientras estaba en la UCI, mis pulmones dejaron de funcionar y tuvieron que ponerme en coma artificial. Pasé el verano en coma artificial en la UCI para asegurarse de que mis pulmones pudieran recuperarse. Me pusieron en un sueño profundo, por lo que estaba en un coma inducido médicamente y relajaron mis músculos para que no me moviera y mis pulmones pudieran descansar.

La tercera parte del libro habla de las lecciones que aprendí. Hice un gran viaje espiritual... No entendí realmente el poder de la fe hasta que esto me ocurrió. Incluso los médicos que son científicos, siempre te dicen: "Aquí está la ciencia de todo"; pero cuando salí de todo esto y del hospital, les pregunté a los médicos qué habían hecho. Un médico me dijo: "oye, hice todo lo que se suponía que tenía que hacer, pero algo más grande está en juego aquí." Así que realmente me puso en este viaje para averiguar lo que es esta cosa más grande. Por eso el libro se llama Verano en la Sala de Espera. Mi familia latina hizo de todo menos una barbacoa en la sala de espera. Se apoderaron de ella. Los entrevisté a todos ellos y a los médicos y reuní toda la información para contar esta parte de la historia, porque durante toda la parte final de la historia, estaba en coma, ¡así que ni siquiera estaba allí!

## ¿CÓMO INFLUYÓ EL HECHO DE CRECER EN EL EASTSIDE Y CÓMO CONDUJO SU SENTIDO DE PERTENENCIA EN LOS CAMBIANTES PAISAJES DE SU VIDA?

Creer en el Eastside me dio la resiliencia necesaria para superar los retos de los altibajos de la vida. Trabajar duro y no rendirse nunca son conceptos que aprendí desde temprana edad. Estos conceptos los llevé conmigo para hacerle frente a todos los obstáculos que se me presentaron.

It's interesting because my dad wasn't spiritual. His rules were simple: you work hard, play by the rules, and don't mess with anybody. Then with my mom, we waited for *virgines* and *santos* here and there, so I had that mixed experience [when it came to faith and spirituality].

**YOU'VE SHARED THAT YOU ARE VERY PASSIONATE ABOUT HEART HEALTH AND BUILDING COMMUNITY AWARENESS, ESPECIALLY AS IT IMPACTS THE LATINX COMMUNITY. WHAT RESOURCES WOULD YOU LIKE TO SHARE ALONGSIDE YOUR STORY?**

Understanding your family's health history, having annual check-ups with the doctor, developing relationships with your healthcare providers, and eating a heart-healthy diet combined with exercise and stress management are all important to maintaining heart health. On the east side, the Blanca Alvarado Community Resource Center is a great resource for learning more about heart health.

**WHAT DO YOU HOPE OTHERS TAKE FROM YOUR STORY?**

No matter how dark, awful, and hard life gets, there is always hope, and we should take care of our health from an early age. Eating healthy food, exercising, and managing stress are the keys to a healthy lifestyle. After my heart transplant in 2020, that was supposed to be it, I finally made the goal, I was gonna wake up, and there was gonna be sunshine. This is it! Awe, man, I went to the darkest place of my life. You would think that you got a new lease on life. Without the heart, you're dead, so the way my doctor described it is that they pull out the engine that runs the whole thing, and in that short time, . . . the body goes haywire. Your chemicals become imbalanced, and they put in the new engine, and your body doesn't like it, because it doesn't belong. Your immune system starts fighting it hard, and that starts messing with your mind. On top of the early medications, they give you after a heart transplant to keep your heart from rejecting are really strong. You go to a super dark place, and that's pretty common. 62% of people, after five years, still have anxiety and depression. I remember lying in a fetal position thinking my life was over, that I had screwed up everything for my family. It was really bad, but there was that little light. I kept telling myself, I'll get through this, and with a lot of therapy *también* too, and that would keep me going. And, I'm still here.

---

Eddie García is a product of Alum Rock schools, James Lick High School, and San José State University. He is a heart transplant recipient and author of *Summer in the Waiting Room: Faith • Hope • Love*.

Es interesante porque mi padre no era espiritual. Sus reglas eran simples: trabajas duro, sigues las reglas y no te metas con nadie. Luego con mi madre, esperábamos a las vírgenes y a los santos aquí y allá, así que tuve esa mixta experiencia (en lo que respecta a la fe y la espiritualidad).

**HAS COMPARTIDO QUE TE APASIONA LA SALUD DEL CORAZÓN Y LA CONCIENTIZACIÓN DE LA COMUNIDAD, ESPECIAMENTE EN LO QUE RESPECTA A LA COMUNIDAD LATINA. ¿QUÉ RECURSOS LE GUSTARÍA COMPARTIR JUNTO CON SU HISTORIA?**

Entender el historial de la salud de su familia, tener chequeos anuales con el médico, desarrollar relaciones con sus proveedores de atención médica y comer una dieta saludable para el corazón combinada con el ejercicio y el manejo del estrés, son todos importantes para mantener la salud del corazón. En el Eastside, el Centro de Recursos Comunitarios Blanca Alvarado es un gran recurso para aprender más acerca de la salud del corazón.

**¿QUÉ ESPERA QUE OTROS SE LLEVEN DE SU HISTORIA?**

Por muy oscura, horrible y dura que sea la vida, siempre hay esperanza y debemos cuidar nuestra salud desde una temprana edad. Comer alimentos sanos, hacer ejercicio y controlar el estrés son las claves de un estilo de vida saludable. Después de mi trasplante de corazón en el 2020, se suponía que eso era todo, que por fin iba a conseguir el objetivo, que iba a despertar y que iba a salir el sol. ¡Ya está! Oye, pero no, fui al lugar más oscuro de mi vida. Se podría pensar que tienes una nueva oportunidad en la vida. Sin el corazón, estás muerto, así que la forma en que mi médico lo describió es que sacan el motor que hace funcionar todo y en ese corto tiempo... el cuerpo se vuelve loco. La química en tu cuerpo se desequilibra y ponen el nuevo motor y a tu cuerpo no le gusta, porque no le pertenece. Tu sistema inmunológico empieza a luchar con fuerza y eso empieza a afectar a tu mente. Además, los primeros medicamentos que te dan después de un trasplante de corazón para evitar que tu corazón sea rechazado, son realmente fuertes. Viajas a un lugar bastante oscuro y eso es muy común. El 62% de las personas después de cinco años, siguen teniendo ansiedad y depresión. Recuerdo haberme acostado en posición fetal pensando que mi vida había terminado y que había arruinado todo para mi familia. Estaba muy mal, pero había una pequeña luz. Me decía a mí mismo que lo superaría y con mucha terapia también y eso me hacía seguir adelante. Y todavía sigo aquí.

---

Eddie García es un alumno de las escuelas Alum Rock, James Lick High School y San José State University. Es receptor de un trasplante de corazón y autor de "Verano en la sala de espera: Fe - Esperanza - Amor."

# POEM

By Gabriela León Bolaños

*You are your father's daughter*

*Don Mauricio se sienta con su espalda contra la pared;  
Escanea las esquinas, las salidas.*

It's a hard earned routine.

30-something years later, this will come in handy

As he gives me the talk on how to keep safe

After we've watched, horrified,

The emotional carnage in a movie theater's parking lot.

*Se sube en un autobús para encontrar la oficina;*

*Tiene una entrevista de trabajo.*

He's there a day earlier than his appointment;

Just to check the address, the commute.

Almost 40 years later, I get to the Ed building of my college  
20 minutes earlier than the rest;

I've had the location memorized since the first semester  
Preparing just for this.

*Casi 60 años atrás, Abuela Dominga le enseña*

*A remendar su única camisa*

*Porque el machismo no gana contra la necesidad.*

Almost 60 years after this lesson,

*My papi sits with me, reading glasses sliding down his nose,  
Teaching me what no school curriculum ever would.*

It's not the first lesson on survival he will give me:

*He teaches me how to make a pot of pollo en salsa,*

*Buys an ironing board,*

*Shows me how to take the wrinkles off my interview clothes,*

*Grabs a broom to teach me how to sweep,*

*Separates the colors from the whites;*

*Because all these things are done with your two hands*

*Not with anything under your pants.*

*A los 9 años deja de ir a la escuela*

*Los abuelitos ya están viejos y los nietos tienen que ayudar.*

At 21, I walk a stage, my knees shake

(the public speaking panic don't yet come, but they're close)

But I open my mouth

To say the most important words of my life:

*Papi, sin usted esto nunca hubiera sucedido.*

*Papi, I'm your dream.*

*Papi, I'm your one a.m. wake up calls,*

*I'm your double shifts,*

*I'm your I-love-yous in actions not in words,*

*The stumbles, the falls, the mistakes and the goals.*

*Papi, I'm your wildest ambition*

*Never lost.*

---

Gabriela León is a Salvadoran poet from the East Side. Her work focuses mostly on the experience of first generation immigrants, navigating family trauma and honoring the support systems that maintain us. In addition to writing, her aspirations are to become an educator and inspire others to pursue their creativity and potential.

*Don Mauricio sits with his back against the wall;  
Scan the corners, the exits.*

Es una rutina ganada con esfuerzo.

Treinta y tantos años después, esto será de utilidad  
mientras me habla acerca de cómo mantenerme a salvo

después de haber visto, horrorizados,

la carnicería emocional en el estacionamiento de un cine.

*He gets on a bus to find the office;*

*Has a job interview.*

Está allí un día antes de su cita;

sólo para comprobar la dirección, el trayecto.

Casi 40 años después, llegó al edificio Ed de mi universidad.  
20 minutos antes que el resto;

tengo la ubicación memorizada desde el primer semestre.  
Preparándome solo para esto.

*Almost 60 years ago, Abuela Dominga taught him*

*To mend his only shirt*

*Because machismo does not win against necessity.*

Casi 60 años después de esta lección,

mi papi se sienta conmigo, sus lentes para leer se deslizan por su nariz,  
enseñándome lo que ningún currículo escolar jamás haría.

No es la primera lección de supervivencia que me dará:

me enseña a hacer un caldo de pollo,

compra un burro de planchar, me muestra cómo quitar las  
arrugas de la ropa para mi entrevista,

agarra una escoba para enseñarme a barrer,

separa los colores de los blancos;

porque todas estas cosas se hacen con tus dos manos,

no con nada debajo de los pantalones.

*At the age of 9, he stopped going to school.*

*The grandparents have aged and the grandchildren have to help.*

A los 21, camino un escenario, me tiemblan las rodillas

(el pánico a hablar en público aún no llega, pero está cerca)

Pero abro la boca,

para decir las palabras más importantes de mi vida:

*Papi, without you this would never have happened.*

*Papi, soy tu sueño.*

*Papi, soy tu despertador de la una de la madrugada,*

*soy tu doble turno,*

*soy tu te amo en acciones no en palabras.*

*Los tropiezos, las caídas, los errores y las metas.*

*Papi, soy tu ambición más salvaje.*

*Nunca perdida.*

---

Gabriela León es una poeta salvadoreña del East Side. Su trabajo se centra principalmente en la experiencia de los inmigrantes de primera generación, navegando por el trauma familiar y honrando los sistemas de apoyo que nos mantienen. Además de escribir, sus aspiraciones son convertirse en educadora e inspirar a otros a perseguir su creatividad y potencial.



# HISTORY IN EAST SAN JOSÉ

By Jonathan Borca

**E**ngaging with your local government can be tricky. Often, public meetings, commissions, and candidate forums seem uninviting, contentious, or out of touch. It is as though these civic offerings were made for an exclusive club with specific rules of engagement, eurocentric undertones, tense environments, and no clear entry point of learning how to navigate these spaces. At worst, we don't exercise our right to engage with local government. The void is most obvious when considering space for issues affecting artists, creatives, culture bearers, and the arts and culture sector as a whole.

On August 31, San José's creative sector broke from tradition and stepped into the political arena by hosting San José's first-ever Creative Sector Mayoral Forum. Even more impressive, the forum was led by a diverse group of multicultural organizations often relegated to entertainment and "doing the fun things". Located in East San José at the Mexican Heritage Plaza, the co-hosts were the School of Arts and Culture at MHP, Silicon Valley African Film Festival, MACLA, San Jose Jazz, and San Jose Taiko.

The event was a unique offering. We did not just delve into the political questions at hand; our audience members experienced the forum through art.

There was a "Mini Art Gallery" by 7 local artists, a land acknowledgment by Corina Herrera-Loera and Gerardo Loera, an opening performance by San Jose Taiko, a closing poem by Yosimar Reyes, and a Latin Jazz trio led by Ryan Trujillo at the closing reception. In true Eastside form, we uplifted local vendors, *El Viejon* and *Frutas Regionales*, who catered our reception before and after the forum.

The forum portion itself ran a tight sixty minutes, and consisted of two sets of questions. The first portion of questions was asked by the hosting organization leaders. One by one, as prompted by Moderator Chike Nwoffiah, they stood up in the theater aisle with an overhead light to ask sincere and pointed questions from their respective purview as leaders, such as:

• *What existing or new City-sponsored pathways can you commit to or expand upon to support homeownership for low and moderate-income artists and cultural workers?*

— Anjee Helstrup-Alvarez, MACLA

• *Over the past 20 years, cities across the country have increasingly established proactive strategies to uplift the cultural life of their communities. For example, establishing artists-in-residence programs within various city departments to assist with creative solutions to intransigent problems. Or, another strategy, requiring public art commitments as part of private sector development projects to ensure quality urban design. If you are elected mayor what will your administration do to advance the cultural life of our City?*

— Brendan Rawson, San Jose Jazz

**P**articipar con el gobierno local puede ser complicado. A menudo, las reuniones públicas, las comisiones y los foros de candidatos parecen poco atractivos, polémicos o fuera de lugar. Es como si estas ofertas cívicas se hubieran hecho para un club exclusivo, con reglas específicas de participación, matices eurocéntricos, ambientes tensos y sin un punto de entrada claro para aprender a navegar por estos espacios. En el peor de los casos, no ejercemos nuestro derecho a comprometernos con el gobierno local. El vacío es más evidente cuando se considera el espacio para las cuestiones que afectan a los artistas, los creativos, los portadores de cultura, el sector de las artes y la cultura en su conjunto.

El 31 de agosto, el sector creativo de San José rompió con la tradición y entró en la arena política organizando el primer Foro de la Alcaldía del Sector Creativo de San José. Y lo que es más impresionante, el foro fue dirigido por un grupo diverso de organizaciones multiculturales a menudo relegadas al entretenimiento y a "hacer las cosas divertidas". Situado en el Este de San José en la Plaza de la Herencia Mexicana, los coanfitriones fueron la Escuela de Arte y Cultura del MHP, el Festival de Cine Africano de Silicon Valley, MACLA, San Jose Jazz y San Jose Taiko.

El evento fue una propuesta única. No nos limitamos a profundizar en las cuestiones políticas que se plantean, sino que los asistentes experimentaron el foro a través del arte.

Hubo una "Mini Galería de Arte" de 7 artistas locales, un reconocimiento de la tierra por Corina Herrera-Loera y Gerardo Loera, una actuación de apertura por San Jose Taiko, un poema de cierre de Yosimar Reyes, y un trío de jazz latino dirigido por Ryan Trujillo en la recepción de clausura. En la verdadera esencia del Eastside, hemos animado a los vendedores locales, *El Viejon* y *Frutas Regionales*, que han servido la recepción antes y después del foro.

La parte del foro duró sesenta minutos y consistió en dos grupos de preguntas. La primera parte de las preguntas fue formulada por los líderes de las organizaciones anfitrionas. Uno a uno, a instancias del moderador Chike Nwoffiah, se pusieron de pie en el pasillo del teatro con una luz principal para hacer preguntas sinceras y puntuales desde su respectivo ámbito como líderes, tales como:

• *¿Cuáles son las vías nuevas o existentes patrocinadas por la ciudad que puedan comprometerse o ampliarse para apoyar la propiedad de la vivienda para los artistas y trabajadores culturales de ingresos bajos y moderados?*

— Anjee Helstrup-Alvarez, MACLA

• *En los últimos 20 años, las ciudades de todo el país han establecido más estrategias proactivas para mejorar la vida cultural de sus comunidades. Por ejemplo, estableciendo programas de residencia para artistas dentro de varios departamentos de la ciudad para ayudar con soluciones creativas a problemas intransigentes. U otra estrategia, exigir compromisos de arte público como parte de los proyectos de desarrollo del sector privado para garantizar un diseño urbano de calidad. Si es elegido alcalde, ¿qué hará su administración para impulsar la vida cultural de nuestra ciudad?*

— Brendan Rawson, San Jose Jazz

• *Diversity, equity, inclusion, accessibility, or the acronym DEIA, has recently become a common buzzword, but I have been fighting for diversity, equity, inclusion, and accessibility for over 50 years for my community and the multicultural arts groups here in San José. So DEIA is not something new. How will you work with the City's newly established Office of Racial Equity to ensure equity in the City's arts and cultural programs, funding from the Transit Occupancy Tax, and access to City funding and facilities to make San José the cultural hub of California?*

— Roy Hirabayashi, School of Arts and Culture at MHP

The second portion of questions was open to the public who had the option to participate in person, or via a live stream chat. 24 questions were submitted, many sharing common themes:

• *An exciting idea has taken root on the east side - to establish this stretch of Alum Rock Avenue as a cultural arts district. How will you provide the leadership needed to turn this idea into the cultural destination that the entire Bay Area will celebrate?*

• *As our city faces rampant gentrification, how will you address the increased criminalization, policing and displacement of our Black, Chicanx, Latinx, Asian, Native American, and working-class communities?*

• *As a homegrown performing artist, I remember an article that was written by Mike Hugenor in 2017 for San José Inside. The article highlights how from 1988 to 2017, City-Funded Artwork largely excluded homegrown talent (only 15% of the City's contracts were with San José based artists amounting to only 4.15% of the \$17.2 million budget). If you take office, how can you ensure that we are paying our local talent, more money, more often?*

This forum reinforced that the creative sector should not be overlooked. The backdrop for civic discourse can center artists and creatives, and still invite a broader audience. Intentional programming can feel more welcoming, and healthy dialogue can do more in our shared understanding than hurling insults or rebuttals over who the best candidate is. This event was through and through for the arts and culture sector, and I'd like to think it can be a part of a bigger movement or a precedent as to redefining how these spaces can work for us - the diverse, underrepresented, and eclectic (and beautiful) communities that make up San José.

Jonathan Borca is an advocate, storyteller, and performing artist who currently serves as the Deputy Director for the School of Arts and Culture at the Mexican Heritage Plaza, or La Plaza for short. Borca is Mexican-Filipino, was born in Albuquerque, New Mexico, and was proudly raised in the Eastside neighborhood of Alum Rock, San José. With over a decade of experience developing and scaling programs for nonprofits and public entities, Borca also directed all efforts for the "California Arts Council Administrators of Color Fellowship" (CAC ACF); a statewide initiative aiming to uplift an inclusive workforce, while also supporting fund development and special initiatives. Borca also serves as the Fund Development Chair for Local Color, a woman-powered nonprofit connecting local artists to economic opportunities.

• *La diversidad, la equidad, la inclusión, la accesibilidad o el acrónimo DEIA, se ha convertido recientemente en una palabra de moda, pero yo he estado luchando por la diversidad, la equidad, la inclusión y la accesibilidad durante más de 50 años para mi comunidad y los grupos artísticos multiculturales en San José. Así que la DEIA no es algo nuevo. ¿Cómo va a trabajar con la recién creada Oficina de Equidad Racial de la ciudad para garantizar la equidad en los programas artísticos y culturales de la ciudad, la financiación del Impuesto de Ocupación de Tránsito y el acceso a la financiación e instalaciones de la ciudad para hacer de San José el centro cultural de California?*

— Roy Hirabayashi, Escuela de Arte y Cultura del MHP

La segunda parte de las preguntas estaba abierta al público, que tenía la opción de participar en persona o a través de un chat en directo. Se presentaron 24 preguntas, muchas de las cuales compartían temas comunes:

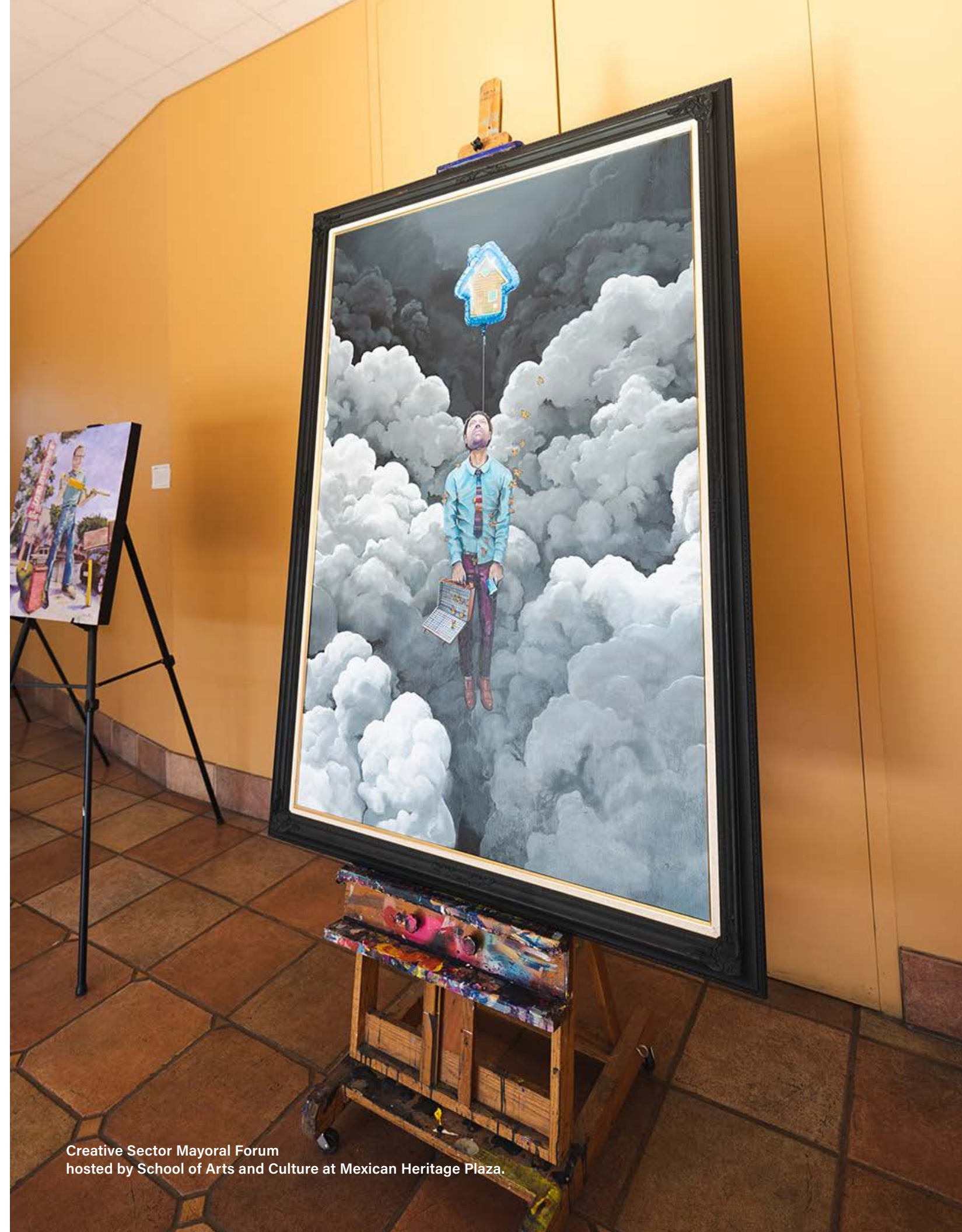
• *Una idea interesante ha echado raíces en el Eastside: establecer este tramo de la avenida Alum Rock como un distrito cultural artístico. ¿Cómo proporcionará la necesidad de liderazgo para convertir esta idea en el destino cultural que toda el Área de la Bahía pueda celebrar?*

• *Mientras nuestra ciudad se enfrenta a una gentrificación desenfrenada, ¿cómo abordará el aumento de actos criminales, la vigilancia y el desplazamiento de nuestras comunidades negras, chicanas, latinas, asiáticas, nativas americanas y de clase trabajadora?*

• *Como artista escénico local, recuerdo un artículo que escribió Mike Hugenor en 2017 para San José Inside. El artículo destaca cómo desde 1988 hasta 2017, las obras de arte financiadas por la ciudad excluyeron en gran medida el talento local (solo el 15% de los contratos de la ciudad fueron con artistas de San José, lo que equivale a solo el 4,15% de los 17,2 millones de dólares de presupuesto). Si usted asume el cargo, ¿cómo puede asegurar que nuestro talento local sea mejor pagado más a menudo?*

Este foro reforzó que el sector creativo no debe ser ignorado. El trasfondo del discurso cívico puede centrarse en los artistas, los creativos y seguir invitando a un público más amplio. Una intencionada programación puede resultar más acogedora y un diálogo sano puede hacer más por nuestro entendimiento común que lanzar insultos o refutaciones sobre quién es el mejor candidato. Este acontecimiento ha sido un éxito para el sector de las artes y la cultura, y me gustaría pensar que puede formar parte de un movimiento mayor o un precedente en cuanto a la redefinición de cómo estos espacios pueden funcionar para nosotros, las diversas, subrepresentadas y eclécticas (y hermosas) comunidades que conforman San José.

Jonathan Borca es un defensor, narrador y artista escénico que actualmente se desempeña como Subdirector de la Escuela de Arte y Cultura de la Plaza de la Herencia Mexicana, o La Plaza para abreviar. Borca es mexicano-filipino, nació en Albuquerque, Nuevo México, y se crió con orgullo en el barrio del Este de Alum Rock, San José. Con más de una década de experiencia en el desarrollo y la ampliación de programas para organizaciones sin fines de lucro y entidades públicas, Borca también dirigió todos los esfuerzos para el "California Arts Council Administrators of Color Fellowship" (CAC ACF); una iniciativa estatal que tiene como objetivo elevar una fuerza de trabajo inclusiva, mientras que también apoya el desarrollo de fondos e iniciativas especiales. Borca también es la presidenta de desarrollo de fondos de Local Color, una organización sin ánimo de lucro impulsada por mujeres que conecta a los artistas locales con las oportunidades económicas.



Creative Sector Mayoral Forum  
hosted by School of Arts and Culture at Mexican Heritage Plaza.

# POEM *Eastside Pride*

By Yosimar Reyes

*We* arrived on the Eastside in August 1991  
Wide-eyed with open arms  
We thank the heavens  
And asked the universe for what would be our new home

On Story and Capitol  
We laid a foundation  
A street row of apartment buildings  
Low income with so much heart  
A juxtaposition  
To a city built on wealth and technology

We were the cucarachas  
Loitering in front of home depot parking lots  
Selling tamales on street corners  
The dark working-class immigrants  
That rarely get represented when we talk  
about the greatness of this city

This is our home

We worked multiple jobs.

*L*legamos al Eastside en agosto de 1991  
con los brazos y ojos bien abiertos  
Agradecemos al cielo  
Y pedimos al universo que fuera nuestro nuevo hogar

En Story y Capitol  
Pusimos los fundamentos  
Una calle de edificios de apartamentos  
De bajos ingresos con mucho corazón  
Una juxtaposición  
A una ciudad construida sobre riqueza y tecnología

Éramos las cucarachas  
merodeando frente al estacionamiento de Home Depot  
Vendiendo tamales en las esquinas  
Los inmigrantes trabajadores de piel oscura  
Que rara vez son representados cuando se habla de la  
grandeza de esta ciudad

Este es nuestro hogar

Tuvimos múltiples trabajos

Across VTA bus lines  
We stared out of windows  
Knowing that today's sacrifices would pay for tomorrow

In 94, we marched against prop 187  
Letting political officials know  
That our brown bodies are not criminal  
That our children deserve to grow proud

At the flea market  
We sold trickles  
Took what others considered trashed  
And built a community  
*Con pico y pala*  
We made art  
From what millionaires considered trash

This is what the eastside is now  
All color and sound  
Loud  
An obstruction  
Like lowriders cruising down Santa Clara

It's been more than 30 years  
And yet we are still here  
Despite the high rents and low wages  
We are fighting to stay in the home we built  
Now, it's trendy to say,  
"We are a city made of immigrants."

But what we need is structures  
That protect those who are the most vulnerable

What the eastside needs  
Is a commitment  
It's people  
The monolingual immigrant speakers  
A sanctuary for the immigrants  
Who have given their bodies to raise these tall buildings

What the eastside needs is a commitment to its inhabitants  
that will not forcibly be removed to  
The outskirts of the *cultura* we brought

What good is a city when you gentrify its heart?

And to us,

I say

Let's step into our light  
Kiss our skin  
Look at these tall builds and say,  
"We helped build this"

There would be no city without me  
Without us, standing proudly in our brownness

Yosimar Reyes is a nationally-acclaimed Poet and Public Speaker. Born in Guerrero, Mexico, and raised in Eastside San José, Reyes explores the themes of migration and sexuality in his work. The Advocate named Reyes one of "13 LGBT Latinos Changing the World" and Remezcla included Reyes on their list of "10 Up And Coming Latinx Poets You Need To Know."

A través de las líneas de autobús del VTA  
Miramos por las ventanas  
Sabiendo que los sacrificios de hoy pagarían el mañana

En el 94, marchamos contra la proposición 187  
Haciendo saber a los funcionarios políticos  
Que nuestros cuerpos morenos no son criminales  
Que nuestros hijos merecen crecer con orgullo

En la pulga  
Vendíamos chucherías  
juntamos lo que otros consideraban basura  
Y construimos una comunidad  
Con pico y pala  
Hicimos arte  
De lo que los millonarios consideraban basura

Esto es lo que Eastside es ahora  
Lleno de color y sonido  
Fuerte  
Un obstáculo  
Como los lowriders manejando por Santa Clara

Han pasado más de 30 años  
Y todavía estamos aquí  
A pesar de los altas rentas y salarios bajos  
Estamos luchando para permanecer en el hogar que construimos  
Ahora está de moda decir,  
"Somos una ciudad hecha de inmigrantes".

Pero lo que necesitamos son estructuras  
Que protejan a los más vulnerables

Lo que el Eastside necesita  
Es un compromiso  
Es gente  
Los inmigrantes monolingües  
Un santuario para los inmigrantes

Que han dado sus cuerpos para levantar estos edificios altos  
Lo que el Eastside necesita es un compromiso con sus  
habitantes, que no sean expulsados a la fuerza a  
Las afueras de la cultura que trajimos

¿De qué sirve una ciudad cuando se capitaliza su corazón?

Y a nosotros

digo

Que demos un paso hacia nuestra luz  
Besemos nuestra piel  
Mira estos edificios altos y di,  
"Nosotros ayudamos a construir esto"

No habría ciudad sin mí  
Sin nosotros, orgullosos de ser morenos

Yosimar Reyes es un poeta y orador público aclamado a nivel nacional. Nacido en Guerrero, México y criado en Eastside San José, Reyes explora los temas de la migración y la sexualidad en su obra. The Advocate nombró a Reyes uno de los "13 latinos LGBT que están cambiando el mundo" y Remezcla incluyó a Reyes en su lista de 10 Poetas Latinx Emergentes Que Debes Conocer.

# END OF NO CRUISING BAN

By Steven Martinez



The “No Cruising Zone” ban was implemented in 1986 in San José to target Lowrider cruisers from streets along King & Story Roads, Tully Road to the Santa Clara County Fairgrounds, and Santa Clara Street in Downtown San José. Unfortunately, the “No Cruising” ordinance gave authority to police officers in the area to harass lowriders for just simply driving through the same intersection more than once.

Councilmember Raul Peralez, along with the United Lowrider Council of San José, celebrated the victory of removing the last “No Cruising Zone” sign in front of City Hall on August 31st 2022. Lowrider classics filled the City Hall Rotunda and all along Santa Clara Street. This was a victory for the Lowrider community, not only in San José, but for the rest of California. We, as lowriders, can now cruise peacefully without feeling targeted. *Gente* from cities as far away as Phoenix and San Diego attended to celebrate with us for this historic day.

The United Lowrider Council’s goal is to continue assisting other cities throughout California to end the “No Cruising” ban. The goal is to also continue to work with the city of San José to ensure cruising is safe and to preserve this very important piece of history that started out of East Side San José. Let’s keep this cultura alive, let’s be safe in our city streets and let’s keep it low & slow *raza*!

The United Lowrider Council of San José is committed to bringing the Lowrider community in San José together. Join them at their local charity events, car shows or cruises throughout the City. IG: @lowridercouncil and @southbayvisions

La prohibición de “No Cruising Zone” se implementó en 1986 en San José como blanco a los Cruisers Lowrider de las calles a lo largo de King & Story Road, Tully Road hasta los Terrenos de la Feria del Condado de Santa Clara y la calle Santa Clara en el centro de San José. Lamentablemente, la ordenanza “No Cruising” dio autoridad a los agentes de policía de la zona para acosar a los Lowriders por el simple hecho de pasar por la misma intersección más de una vez.

El concejal Raúl Peralez, junto con el United Lowrider Council de San José, celebró la victoria de retirar la última señal de “No Cruising Zone” frente al Ayuntamiento el 31 de agosto del 2022. Los clásicos Lowrider llenaron la Rotonda del Ayuntamiento y toda la calle de Santa Clara. Esta fue una victoria para la comunidad Lowrider, no sólo en San José, sino para el resto de California. Nosotros, como lowriders, podremos ahora conducir pacíficamente sin sentirnos atacados. *Gente* de ciudades tan lejanas como Phoenix y San Diego asistieron para celebrar con nosotros este histórico día.

El objetivo del United Lowrider Council es seguir ayudando a otras ciudades de California a acabar con la prohibición del “No Cruising”. El objetivo es también continuar trabajando con la ciudad de San José para asegurar que el cruising sea seguro y para preservar esta pieza tan importante de la historia que comenzó en el Eastside San José. Mantengamos esta cultura viva, estemos seguros en las calles de nuestra ciudad y mantengámonos “*low & slow raza*”.

El United Lowrider Council de San José se compromete a unir a la comunidad Lowrider de San José. Acompañelos en sus eventos caritativos, exposiciones de coches o cruceros por toda la ciudad. IG: @lowridercouncil and @southbayvisions

# POEM

By Annie Christina Abundiz

## *Cedrón*

*Cedrón* is a love letter to the cultural wealth of our Eastside community and ancestors, connecting us across time and regions. I bring in my grandmother to celebrate loved ones who teach us that care, love, and comprehension are the nourishing elements to harvest a more just and loving future.

In my grandmother's house  
there is a garden  
a place where magic is cultivated

A plant named *Cedrón*  
grows with love  
to nourish our souls.

My grandmother cultivates it,  
dries it, and prepares it  
traveling from the ranch  
to the door of my home.

While she boils the water  
preparing a tea,  
my grandmother tells stories  
of her past and present.

I drink the tea  
as I listen to her voice,  
a melody of our wisdom.

My grandmother reminds me  
that we must nourish  
body and soul  
in order to heal.

Her stories cure  
wounds of a country  
neglecting to see  
our beauty.

With each cup of *Cedrón*  
I learn more about our culture.  
How we care for,  
love and protect one another.

I learn to value

our cultural wealth,  
what others did not value in you and I.  
My grandmother's values  
flow through my veins.  
I am love and hope.  
We are the magic of the garden.

Lulled by the warmth of the sun,  
I ask Mother Nature,  
forgive the pain  
we have inflicted on you.  
I hope we can heal  
our scars together.

I dream of rivers  
and green landscapes.  
Planting a future  
with roots in the minds  
of our ancestors.

Beloved grandmother,  
thank you for nourishing  
the magic in me.  
Thank you for loving and protecting  
our community.

Cedrón es una carta de amor dedicada a la riqueza cultural de la comunidad y los ancestros del este de San José, conectandonos a través de tiempo y regiones. Incluyo a mi abuela para celebrar aquellos que nos enseñan que el cariño, el amor, y la comprensión son alimentos que nutren la cosecha de un futuro más justo y amoroso.

En la casa de mi abuela  
hay un jardín  
y ahí se cultiva la magia.

Una plantita llamada Cedrón que con amor crece  
para alimentar nuestra alma.

Mi abuela la cultiva,  
la seca, y la prepara  
viajando del rancho  
hasta la puerta de mi casa.

Mientras hierve el agua  
preparando un té,  
mi abuela cuenta historias del pasado y su  
presente.

Bevo el té  
mientras escucho su voz,  
una melodía de nuestra sabiduría.

Mi abuela me recuerda  
que debemos alimentar  
alma y cuerpo  
para poder sanar.

Sus historias curan  
heridas de un país  
negándose a ver  
nuestra belleza.

Con cada taza de Cedrón aprendo más sobre mi  
cultura. Como nos cuidamos,  
nos amamos, y nos protegemos.

Aprendo a valorar

nuestra riqueza cultural,  
lo que otros no valoraron en ti y en mi.  
Los valores de mi abuela  
fluyen por mis venas.  
Soy amor y esperanza.  
Somos la magia del jardín.

Arrullada por la calidez del sol,  
le pido a nuestra Madre Naturaleza,  
perdona el dolor  
que te hemos causado.  
Espero sanar juntas  
nuestras cicatrices.

Sueño con ríos  
y paisajes verdes.  
Sembrando un futuro,  
con raíces en la mente  
de nuestros ancestros.

Querida abuela,  
gracias por alimentar  
la magia en mi.  
Gracias por amar y proteger  
nuestra comunidad.

---

Annie is the daughter of immigrants from Jalisco, born and raised in East San José. She explores abolition, cultural wealth, and healing in hopes of creating visions that uplift us in community. A Chicanx Studies student at SJSU, Annie aspires to grow and learn alongside our youth as an Ethnic Studies teacher.

---

Annie es hija de inmigrantes de Jalisco, nacida y criada en el este de San José. Ella explora la abolición, la riqueza cultural, y la curación con la esperanza de crear visiones que nos elevan en la comunidad. Una estudiante de Estudios Chicanx en SJSU, Annie aspira a crecer y aprender junto a nuestra juventud como maestra de Estudios Étnicos.

# SOWING SYMPATHY

By Orizema Cruz Pina

**W**hen I was young, I struggled to understand my identity. I remember filling out demographic surveys and checking the boxes for Female, Hispanic or Latino, and Heterosexual because it was expected of me. As the years went by, I realized those words did not accurately describe the person I was. Some facets of my identity were easier to figure out than others; my assigned sex and gender identity were mostly aligned, but my assumed orientation and romantic attraction were not, and in my struggle with being seen as Hispanic or Latino, the internet became my favorite dictionary.

**C**uando era joven, me costaba entender mi identidad. Recuerdo llenar encuestas demográficas y marcaba las casillas de Mujer, Hispano o Latino y Heterosexual porque era lo que se esperaba de mí. Con el paso de los años, me di cuenta de que esas palabras no describían con exactitud la persona que era. Algunas facetas de mi identidad eran más fáciles de deducir que otras; mi sexo asignado y mi identidad de género coincidían en su mayor parte, pero mi orientación y mi atracción romántica no lo hacían y en mi lucha por ser vista como hispana o latina, el internet se convirtió en mi diccionario favorito.

It was through hours spent online that I grew to understand the reason for which I felt misunderstood by that common phrase. In my cyber searches, I found that multiracial is defined as being of more than one race, and race is synonymous with ethnic groupings. Wikipedia touts that in many parts of the world, multiracial people make up a significant portion of the population. Why is it then that we are also among the most conflicted?

For me, it stems from another simple phrase: My family is from Mexico. Sharing that fact alone never feels like enough to give people an idea of my lived experience. I like to add that we are from two distinct regions of Oaxaca; my parents were raised in villages where only during my lifetime has electricity, running water, and a paved road finally arrived. Our features, language, and traditions are Zapotec, Mixtec, and Spanish randomly fused. Our nationalities are a mishmash of Mexico and the United States. Our blood is mostly indigenous to America, yet I can't deny the few drops from Europe and Africa. All this is to say that we must be multiracial. Yet, that isn't what comes to mind when people hear that my family is from Mexico.

The one thing that has kept my ever present "identity crisis" at ease is change. The billions of lives being lived in parallel to mine are in a constant state of change. Naturally, the way we communicate is also continuing to evolve. Typically, I describe myself with some combination of the aforementioned labels. However, when speaking broadly I refer to myself as Latina/e/x, because not only am I from "Latin" America, I am also a bisexual queer woman who recognizes that though labels and change can be uncomfortable, they can also be useful and welcoming. I view this trend of replacing a's and o's in Spanish with e's or x's not as whitewashing, but as a beautiful, nonbinary-inclusive layer added to everyone's multicultural cake by Spanish-speaking LGBTQ+ people.

At the same time, it's easy to let passive cultures slip away. It's difficult to retain all that we are when we feel as though we must choose one culture over the other... This is why I reject the word Hispanic. I don't like to be seen primarily as a person with Spanish blood, however little. It reminds me that my maternal great-grandfather refused to teach my grandmother Zapoteco to make her life easier when traveling from our village into more assimilated towns. Thus, like other mixed people, I feel an obligation to not let my complex identities be minimized or disappear entirely.

We are all multifaceted beings; our blood tells one story, our birthplace another, the cultures in which we were raised and those we later embraced tell more stories, and so on. Therefore, my hope is that we not let ourselves be reduced to one label or even a set of labels, because beneath each one are layers of experience yearning to be shared and celebrated.

---

Orizema (OH-ree-SEH-mah) Cruz Pina was born and raised in Eastside San José. By day, Orizema is an enterprise product designer and by night, an artist and writer that pursues every spontaneous interest. Find her on Instagram @orizema.

Fue a través de las horas que pasé en línea que llegué a entender la razón por la que me sentía incomprendida por esa frase común. En mis búsquedas cibernéticas, encontré que multirracial se define como un ser de más de una raza y raza es sinónimo de grupo étnico. En Wikipedia se dice que en muchas partes del mundo las personas multirraciales constituyen una parte importante de la población. ¿Por qué entonces estamos también entre los más conflictivos?

Para mí, surge de otra simple frase: Mi familia es de México. Compartir sólo ese hecho no me parece suficiente para que la gente se haga una idea de mi experiencia vivida. Me gusta añadir que somos de dos regiones distintas de Oaxaca; mis padres se criaron en pueblos a los que sólo durante mi existencia ha llegado por fin la electricidad, el agua y una carretera pavimentada. Nuestros rasgos, lengua y tradiciones son zapotecas, mixtecas y españolas fusionadas al azar. Nuestras nacionalidades son una mezcla de México y Estados Unidos. Nuestra sangre es mayoritariamente originaria de América, aunque no puedo negar las pocas gotas de Europa y África. Todo esto quiere decir que debemos ser multirraciales. Sin embargo, eso no es lo que le viene a la mente a la gente cuando escucha que mi familia es de México.

Lo único que ha mantenido mi presente "crisis de identidad" en calma, es el cambio. Los miles de millones de vidas que viven paralelas a la mía están en constante cambio. Naturalmente, la forma de comunicarnos también sigue evolucionando. Normalmente, me describo con alguna combinación de las etiquetas mencionadas. Sin embargo, cuando hablo en términos generales me refiero a mí misma como latina/e/x, porque no sólo soy de América "latina", sino que también soy una mujer bisexual queer que reconoce que aunque las etiquetas y el cambio pueden ser incómodos, también pueden ser útiles y favorables. Considero que esta tendencia de sustituir las "a" y las "o" en español por "e" o "x", no es un tecnicismo blanco, sino una hermosa capa no binaria-inclusiva agregada al conjunto multicultural de todas las personas LGBTQ+ hispanohablantes.

Al mismo tiempo, es fácil dejar que las culturas inactivas se pierdan. Es difícil conservar todo lo que somos cuando sentimos que debemos elegir una cultura sobre la otra... Por eso rechazo la palabra hispano. No me gusta que me vean principalmente como una persona con sangre española, por poca que esta sea. Recuerdo que mi bisabuelo materno se negó a enseñar a mi abuela el zapoteco para facilitarle la vida cuando viajaba desde nuestro pueblo a ciudades más asimiladas. Así, al igual que otras personas mestizas, siento la obligación de no dejar que mis complejas identidades se minimicen o desaparezcan por completo.

Todos somos seres polifacéticos; nuestra sangre cuenta una historia, nuestro lugar de nacimiento otra, la cultura en la que nos criamos y las que abrazamos posteriormente cuentan más historias y así sucesivamente. Por lo tanto, mi esperanza es que no nos dejemos reducir a una etiqueta o incluso a un conjunto de etiquetas, porque debajo de cada una hay capas de experiencia que anhelan ser compartidas y celebradas.

---

Orizema Cruz Pina nació y se crió en Eastside San José. De día, Orizema es una diseñadora de productos empresariales y de noche, una artista y escritora que sigue cualquier interés espontáneo. Encuéntrala en Instagram @orizema.



# BREAKING BARRIERS

By Marjean Diaz Becceril, Xiomara Martinez and Thong Vang



The east side has historically been home to generations of Latinx/Chicanx families who have emigrated from various parts of Latin America in hopes of receiving a better education for their children. Each year, thousands of students graduate from East Side Unified School District with the goal of attaining a college degree. However, first-generation college students are at a disadvantage when it comes to the knowledge and/or support to navigate higher education. Even so, students like Damaris can harvest the benefits of their parents' sacrifices. Damaris says, "My parents were both born in Mexico and crossed the border so their kids could have a better future. They had to leave everything behind, and I saw them struggle financially while I was growing up, but they always managed to provide for our family. I owe it all to my parents. It was my parent's support that got me through my academic journey."

Damaris Getsemani Velasco Cortez grew up on the Eastside and graduated from Apollo High School in 2018. Although high school was challenging, her school counselor and parents encouraged her to go to college. She decided to attend San José City College (SJCC) because of the San José Promise program that offers free tuition and books. Damaris says, "I felt really connected to the campus community when I joined Summer Bridge which helped prepare me to navigate college. As a first-generation college student, I was also a part of EOP&S (Extended Opportunity Programs & Services), Metas, AASAP (Asian American Student Accelerated Program), and the Career/Transfer Center. These support programs helped me transfer and graduate on time. I decided to pursue my major because I want to become an Academic Counselor. Similar to my EOP&S Counselor, I want to inspire others to achieve their academic goals and pursue their careers."

In 2020 Damaris earned an Associate of Arts-Transfer degree in Sociology from SJCC and transferred to San José State University. In 2022, she successfully earned a Bachelor of Arts in Sociology with a focus in Community Change. Currently, she is now giving back to the community as a Behavior Interventionist at ACE Charter School. In her role, she works with autistic children and adults, helping them develop behavioral, social, and speech skills. In reflecting on her journey, Damaris shares, "One piece of advice I would give to other Eastriders is to find hope and purpose in your struggle." Resilient stories, like Damaris', continue to leave a blueprint of success for other students from the east side to pursue college.

SJCC was established in 1921 and has been a pillar in the community serving San José for the past 100 years. The college continues to create access to higher education and support student success by offering 116 degree and certificate programs, free tuition, free weekly groceries, laptop loans, and health services. San José City College continues to provide opportunities for Eastsiders to plant seeds for harvesting the future, as one in every three students currently attending the college resides on the east side and with over 45% of the student population identifying as Latinx/Chicanx.

Marjean Diaz Becerril, Xiomara Martinez and Thong Vang work in the Outreach Department at San José City College. Between the three of them they have over 18 years of experience in helping students through the college process. They help with everything from college applications, financial aid, scholarships among other things. They also are in the community educating families about higher education and the various options that are available.

El Eastside ha sido el hogar de generaciones de familias Latinx/Chicanx que han emigrado de diferentes partes de Latino America con la esperanza de que sus hijos reciban una mejor educación. Cada año miles de estudiantes se gradúan del East Side Unified School District con el objetivo de obtener un título universitario. Sin embargo, como estudiantes de primera generación de colegio, no tienen el conocimiento y/o apoyo para navegar hacia la educación superior. A pesar de estas barreras, los estudiantes como Damaris pueden cosechar los beneficios de los sacrificios de sus padres. Damaris dice: "Mis padres nacieron en México y cruzaron la frontera para que sus hijos pudieran tener un futuro mejor. Tuvieron que dejar todo atrás y los vi luchar financieramente mientras yo crecía, pero siempre lograron mantener a nuestra familia. Todo se lo debo a mis padres. Fue el apoyo de mis padres lo que me ayudó a superar mi camino académico"

Damaris Getsemani Velasco Cortéz, creció en el Eastside y se graduó de Apollo High School en el 2018. Aunque la secundaria no fue fácil, su consejera escolar y sus padres la animaron a ir a la universidad. Decidió asistir a SJCC debido al programa San José Promise que ofrece matrícula y libros gratis. Damaris dice: "Me sentí realmente conectada con la comunidad del colegio cuando me uní a Summer Bridge, lo que me ayudó a estar preparada para la universidad. Como estudiante universitaria de primera generación, también fue parte de EOP&S (Extended Opportunity Programs & Services), Metas, AASAP (Asian American Student Accelerated Program) y el Career/Transfer Center. Estos programas de apoyo me ayudaron a transferirme y graduarme a tiempo. Decidí seguir mi especialización porque quiero ser consejera académica. Al igual que mi consejero de EOP&S, quiero inspirar a otros a alcanzar sus metas académicas y seguir sus carreras"

Damaris obtuvo un AA-T en Sociología en SJCC en el 2020 y se transfirió a San José State University donde ese año obtuvo su Licenciatura en Sociología con enfoque en el Cambio Comunitario. Actualmente, está ayudando a la comunidad como Intervencionista del Comportamiento en ACE Charter School. En su profesión, trabaja con niños y adultos autistas ayudándolos a desarrollar habilidades de conducta, sociales y verbales. Las historias resilientes como la de Damaris ha dejado un modelo de éxito para que otros estudiantes de Eastside sigan sus estudios universitarios. Ella dice "Un consejo que les daría a los vecinos de Eastside es que encuentren esperanza y propósito en su lucha"

SJCC se estableció en 1921 y ha sido un pilar en la comunidad apoyando a San José durante los últimos 100 años. El colegio continúa creando accesos a la educación y respaldando el éxito de los estudiantes al ofrecer 116 títulos y programas de certificación, matrícula gratuita, comida gratis cada semana, préstamos de computadoras portátiles y servicios de salud. San José City College continúa brindando oportunidades para que los residentes del Eastside sigan plantando sus semillas y cosechen su fruto en el futuro, ya que uno de cada tres estudiantes que actualmente asisten el colegio reside en el Eastside, con más del 45% de la población estudiantil identificándose como Latinx/Chicanx.

Marjean Díaz Becerril, Xiomara Martínez y Thong Vang trabajan en el Departamento de Extensión del San José City College. Entre las tres tienen más de 18 años de experiencia ayudando a los estudiantes en el proceso universitario. Ayudan con todo, desde las solicitudes universitarias, la ayuda financiera, las becas, entre otras cosas. También están en la comunidad educando a las familias sobre la educación superior y las diversas opciones que están disponibles.



# YOU ARE THE FUTURE

By Alexander Nguyễn

**A**lexander Nguyễn is a first year teacher, honored to teach back in his hometown. As part of his experience, he shares a letter he wrote to his students on what he has seen and experienced in his first month of the school year.

To my students,

We are a month into the school year, and I love being your teacher. Teaching back in my community and hometown of ESSJ is truly a blessing and an honor. Y'all know my story. I was born and raised in ESSJ from the Checkers/Avalani/Lochrige Area. I remember I told my story and saw your reactions to how a person who lived through the hood is now your teacher. When I mentioned Foxdale, and Poco Way (P Town), I heard y'all saying "aye" or laughing that I knew the community. As I look at each of you, I am happy you are my students.

A month into school, I see y'all building connections with each other and myself. I see the joy, the laughter, the sadness, the intensity, the fist bumps, the handshakes, the fooling around, and the hunger for snacks. I see your sadness when you got moved from my class to another class. I see tired students who did not have a good night's sleep, the shy and quiet ones, the loud ones, the talkative ones, and the love for ESSJ. I see y'all repping ESSJ with you telling me where you're from and wearing ESSJ/SJ hats, shirts, and jackets. I see the love for America over Chivas by y'all wearing your jerseys and making fun of me that I liked Chivas when I was a kid. I see y'all going to the vendors after school to grab the *duritos* (the pinwheel chips) and get the vanilla drink. To the vendors, you are all harvesting the future. Your hard work in preparing food and snacks for students is needed to nourish their bodies. A month into school, y'all are asking me to show my dance moves, such as cumbia, but I keep emphasizing that I can't dance for my life. However, y'all can dance, and I saw y'all do *Danza Azteca*. I notice a lot of what y'all do, so do not think your actions do not matter.

I know ESSJ isn't for everyone, but ESSJ is a part of you wherever you go. I remember when we talked about what people have said about ESSJ. Some people said ghetto. Then, someone said that it is home for them. I want to say that y'all are the future. You are the next generation leading the world, and I am confident you can change your community. You are all sacred, and you have a gift to share with the community. Being a teenager is difficult, and I hope my story can help you somehow. When I look around the room to see everyone's faces, I know I have done what I wanted: to teach back in ESSJ. I know my time will come one day, and when my time comes, I hope I have harvested the future of Eastside San José.

Love,  
Mr. Nguyễn

---

Alexander Nguyễn is a Social Science teacher in ESSJ. He uses storytelling to connect students to History and sees storytelling as an asset in the ESSJ community.

**A**lexander Nguyễn es un maestro de primer año, que tiene el honor de enseñar en su ciudad natal. Como parte de su experiencia, comparte una carta que escribió a sus alumnos sobre lo que ha visto y ha experimentado en su primer mes de curso.

Para mis alumnos,

Llevamos un mes de curso y me encanta ser su maestro. Enseñar en mi ciudad natal y comunidad de ESSJ es realmente un honor y una bendición. Todos conocen mi historia. Nací y crecí en ESSJ, en la zona de Checkers/Avalani/Lochrige. Recuerdo que cuando conté mi historia, vi sus reacciones al ver que una persona que había vivido en el barrio es ahora su profesor. Cuando mencioné Foxdale y Poco Way (P Town), los escuché decir "sí" o reírme de que conocieran esa comunidad. Al mirarlos a cada uno de ustedes, me alegro de que sean mis alumnos.

Después de un mes de clases, veo que están construyendo relaciones entre ustedes y conmigo. Veo la alegría, la risa, la tristeza, la intensidad, saludos de puño, los apretones de manos, las tonterías y el hambre por snacks. Veo su tristeza cuando los cambian de mi clase a otra. Veo a los estudiantes cansados que no han dormido bien, a los tímidos y callados, a los ruidosos, a los habladores y al amor por ESSJ. Veo a todos ustedes representando a ESSJ diciéndome de dónde son, llevando sombreros, camisas y chamarras de ESSJ/SJ. Veo el amor por el América por encima de las Chivas al usar sus camisetas y burlarse de mí porque me gustaban las Chivas cuando era niño. Veo que todos ustedes van con los vendedores saliendo de clases para agarrar los duritos (las frituras en forma de llanta) y una bebida de vainilla. A los vendedores... todos ustedes están cosechando el futuro. Su arduo trabajo preparando la comida y snacks para los estudiantes que son necesarios para nutrir sus cuerpos. A un mes de comenzar la escuela, todos ustedes me piden que muestre mis movimientos de baile, como la cumbia, pero yo sigo enfatizando que no puedo bailar por mi vida. Sin embargo, ustedes saben bailar y los he visto bailar Danza Azteca. Me he dado cuenta de todo lo que hacen, así que no piensen que sus acciones no son importantes.

Sé que el ESSJ no es para todo el mundo, pero el ESSJ forma parte de ti a donde quiera que vayas. Recuerdo cuando hablamos de lo que la gente ha dicho acerca de ESSJ. Algunos dijeron que era *ghetto*. Luego, alguien dijo que para ellos es su hogar. Quiero decir que ustedes son el futuro. Son la próxima generación que guiará al mundo y estoy seguro de que podrán cambiar a su comunidad. Todos son sagrados y tienen un don que compartir con la comunidad. Ser adolescente no es fácil y espero que mi historia pueda ayudarlos de alguna manera. Cuando miro alrededor del salón para ver las caras de todos, sé que he hecho lo que quería: enseñar en ESSJ. Sé que mi hora llegará algún día y cuando llegue esa hora, espero haber cosechado el futuro de Eastside San José.

con cariño,  
Mr. Nguyễn

---

Alexander Nguyễn es maestro de Ciencias Sociales en Este de San José. Utiliza la narración para conectar a los estudiantes con la historia y considera que la narración es importante en la comunidad de ESSJ.

Vo volunteering for food distribution event  
Mercadito at the Mexican Heritage Plaza.



# LIFE IS FULL OF OPPORTUNITY

By Lethu Vo

**M**y name is Lethu Vo (Thu). I left Vietnam in 1977 from a small fisherman's town called Rach Gia. My father was captain of the boat we took to leave Vietnam. We left Vietnam right after the war had ended, my parents and us three children. We were at sea for at least seven days until we finally landed in Thailand. Besides my family, there were at least ten other families including those of my uncles and aunts who escaped Vietnam with us.

We spent about six months in Thailand until we were sponsored by a family from Washington D.C. We resided there for a few months. I was in second grade. Soon after we moved to Fort Smith, Arkansas where my uncle's family lived. We stayed there for a year until my dad decided he wanted to work in the profession he knows - fishing! So, we moved to Galveston, Texas. We stayed in Texas for a year, and then moved to San José, California.

Once we settled in San José, we would work in a field in order to make ends meet, traveling from San José to Hollister everyday to pick strawberries, onions, and apricots. We also picked watercress to sell in San Francisco's Chinatown. I remember distinctly how life was very challenging, having to get up at the crack of dawn as a child.

However, I also recall a happier time attending school as a 3rd grader at Franklin McKinley. After being promoted from Franklin McKinley to Shepard Middle School, I went on to attend Silver Creek High School and graduated with my diploma in 1988. I was the first generation of my family to have the opportunity to go to college. I wanted to stay close to home to help out my family, so I chose to enroll at San José State University, as well as San José City College and Evergreen Valley College.

While attending school full time, I took on a part-time job as a teller at one of the larger retail banks. I continued to work for the next nine years at that same bank, advancing from teller to branch manager. Throughout the last 45 years, from having left Vietnam to settling here in San José, I've been so fortunate to have grown and lived within many communities, especially East San José.

When I got married in 1999, I moved to Gilroy to raise a family. After staying home for eleven years to raise my three daughters, I went back to work in 2016 as part of the team at Excite Credit Union. As a result, I had the opportunity to volunteer at The Mexican Heritage Plaza where I saw so much growth within the east side community. I saw how we were able to be of service to enrich many lives, including my own, anchoring me in a valuable lesson: "Life Is Full Of Opportunity"!

---

Lethu Vo is a mother of three, currently living in California. She has been an employee of Excite Credit Union for the past six years, and she is happy to have an opportunity to share her story.

**M**e llamo Lethu Vo (Thu). Salí de Vietnam en 1977 desde un pequeño pueblo de pescadores llamado Rach Gia. Mi padre era el capitán del barco que tomamos para salir de Vietnam. Salimos de Vietnam justo después de que terminara la guerra, mis padres y nosotros, tres niños. Estuvimos en el mar por lo menos siete días hasta que finalmente desembarcamos en Tailandia. Además de mi familia, había al menos otras diez familias, incluidas las de mis tíos y tías, que escaparon de Vietnam con nosotros.

Pasamos unos seis meses en Tailandia hasta que nos patrocinó una familia de Washington D.C. Residimos allí unos meses. Yo estaba en segundo grado. Poco después nos trasladamos a Fort Smith, Arkansas, donde vivía la familia de mi tío. Nos quedamos allí un año hasta que mi padre decidió que quería trabajar en la profesión que conoce: ¡la pesca! Así que nos trasladamos a Galveston, Texas. Nos quedamos en Texas durante un año y luego nos trasladamos a San José, California.

Una vez instalados en San José, trabajábamos en el campo para llegar a fin de mes, viajando de San José a Hollister todos los días para recoger fresas, cebollas y albaricoques. También recogíamos berros para venderlos en el barrio chino de San Francisco. Recuerdo perfectamente que la vida era muy dura, teniendo que levantarse al amanecer cuando éramos niños.

Sin embargo, también recuerdo una época más feliz asistiendo a la escuela como alumna de tercer grado en Franklin McKinley. Después de graduarme de Franklin McKinley a Shepard Middle School, pasé a asistir a Silver Creek High School y me gradué con diploma en 1988. Fui la primera generación de mi familia que tuvo la oportunidad de ir a la universidad. Quería quedarme cerca de casa para ayudar a mi familia, así que decidí matricularme en la Universidad Estatal de San José (SJSU), así como en el San José City College y en el Evergreen Valley College.

Mientras estudiaba tiempo completo, acepté un trabajo de medio tiempo como cajera en uno de los bancos minoristas más grandes. Continué trabajando durante los siguientes nueve años en ese mismo banco, pasando de ser cajera a directora de la sucursal. A lo largo de los últimos 45 años, desde que dejé Vietnam hasta que me instalé aquí en San José, he tenido la suerte de haber crecido y vivido en muchas comunidades, especialmente en East San José.

Cuando me casé en 1999, me mudé a Gilroy para formar una familia. Después de quedarme en casa durante once años para criar a mis tres hijas, volví a trabajar en el 2016 como parte del equipo de Excite Credit Union. Como resultado, tuve la oportunidad de ser voluntaria en La Plaza donde vi mucho crecimiento dentro de la comunidad del Eastside. Vi cómo pudimos servir para enriquecer a muchas vidas, incluyendo la mía, aferrándome a una valiosa lección: "¡La vida está llena de oportunidades!"

---

Lethu Vo es madre de tres hijos y actualmente vive en California. Ha sido empleada de Excite Credit Union durante los últimos seis años y está feliz de tener la oportunidad de compartir su historia.



# FOR PAPÁ SALVADOR

By Jacqueline Ramirez

*For Papá Salvador, who lived to be 96 and passed surrounded by family on September 3rd, 2022.*

**L**ast December, I traveled to the small Mexican pueblo my parents were born and raised in: El Sabino, Guanajuato, the kind of place where everyone knows everyone. Even after three years away due to the pandemic, people recognized my mother's face on my own and stopped to say hello everywhere I went. It felt wonderful to be back.

I lived those three weeks in El Sabino to the fullest. I traveled to the city of Guanajuato for the first time, traveled to neighboring towns purely for their unique foods, and created unforgettable memories with my cousins in the seasonal town *feria*. Still, my fondest memory from my trip was a conversation I had with my 95-year-old grandfather, Salvador, who spoke so dearly and lovingly of my grandmother, María.

My grandfather shared an anecdote with me about my grandmother's appreciation for firearms. As a city girl raised in a country that makes me tense up at the words "gun" or "firearm," I was caught off guard. My grandfather explained that her favorite thing to do every New Year's Eve, every birthday, and every *Día de la Independencia*, was to shoot a full *cartucho* into the sky. When I asked why, he shared, "men boast about their firearms and how great they would have been in the Revolution. *Mi señora, en paz descanse*, said she would have fought in it too if she had been old enough." The image of my fearless grandmother fighting side-by-side with men stayed with me. Although I could not understand her attraction to firearms, I had a more meaningful realization. It's not that she wanted to fight in a war, not exactly. More than anything, she wanted the opportunity to prove that a woman is just as good as a man.

My grandmother liked to feel a sense of autonomy-of power-in a society that did not allow her to exercise the same privileges I now have. With every shot, she declared she was just as capable as a man. The smile on my face was enough encouragement for my grandfather to continue his story. He confessed that he once suggested selling one of my grandmother's firearms. She, ever so stoic, pulled out her coin purse and said, "if you're in need of some money, just ask me. Don't sell my guns." That statement is grounded in the context of time and history, and of how she navigated her power as a woman.

I am thankful for my grandfather's stories, *en paz descanse*. They taught me much about my grandmother even fourteen years after her passing. He helped me see that my connection to my grandmother and all the women before her is grounded on a simple, radical, empowering desire: we do what we can with what we have so that future generations have it better than we do. I hope the work I do in this world, although hopefully not behind a gun, strengthens the women that will come after me and brings a bountiful harvest of resilience and empowerment.

Jackie Ramirez is a 22 year old first-gen college graduate. She is the daughter of two incredible people from Guanajuato, Mexico, and a sister to Barbara and Alex. Through her writing, she shares a piece of her family's history in hopes of honoring storytelling as a timeless tradition.

*Para Papá Salvador, que vivió 96 años y falleció rodeado de su familia el 3 de septiembre de 2022.*

**E**l pasado mes de diciembre, viajé al pequeño pueblo mexicano en el que nacieron y crecieron mis padres: El Sabino, Guanajuato, el tipo de lugar donde todo el mundo se conoce. Incluso después de tres años de ausencia a causa de la pandemia, la gente reconocía la cara de mi madre en la mía y se paraba a saludarme allá donde iba. Se sentía maravilloso estar de vuelta.

Viví al máximo esas tres semanas en El Sabino. Conocí la ciudad de Guanajuato por primera vez, viajé a los pueblos vecinos sólo por sus comidas únicas, y creé recuerdos inolvidables con mis primos en la feria de temporada del pueblo. Sin embargo, el mejor recuerdo de mi viaje fue una conversación que tuve con mi abuelo Salvador, de 95 años, que hablaba con tanto cariño de mi abuela María.

Mi abuelo me contó una anécdota sobre el aprecio de mi abuela por las armas de fuego. Como chica de ciudad criada en un país que me hace tensar las palabras "pistola" o "arma de fuego", me pilló desprevenida. Mi abuelo me explicó que lo que más le gustaba hacer cada Nochevieja, cada cumpleaños y cada Día de la Independencia era disparar un cartucho lleno al cielo. Cuando le pregunté por qué, me dijo que "los hombres presumen de sus armas de fuego y de lo grandes que habrían sido en la Revolución". Mi señora, en paz descanse, dijo que ella también habría luchado en ella si hubiera tenido la edad suficiente." La imagen de mi intrépida abuela luchando codo con codo con los hombres se quedó conmigo. Aunque no podía entender su atracción por las armas de fuego, me di cuenta de algo más significativo. No es que ella quisiera luchar en una guerra, no exactamente. Más que nada, quería tener la oportunidad de demostrar que una mujer es tan buena como un hombre.

A mi abuela le gustaba tener una sensación de autonomía, de poder, en una sociedad que no le permitía ejercer los mismos privilegios que yo tengo ahora. Con cada disparo, declaraba que era tan capaz como un hombre. La sonrisa en mi cara fue suficiente estímulo para que mi abuelo continuara su historia. Confesó que una vez sugirió vender una de las armas de fuego de mi abuela. Ella, siempre tan estoica, sacó su monedero y dijo: "si necesitas dinero, pídemelo. No vendas mis armas". Esa afirmación se basa en el contexto del tiempo y de la historia, y de cómo ella navegaba por su poder como mujer.

Estoy agradecida por las historias de mi abuelo, en paz descanse. Me enseñaron mucho sobre mi abuela, incluso catorce años después de su muerte. Me ayudó a ver que mi conexión con mi abuela y con todas las mujeres que la precedieron se basa en un deseo sencillo, radical y empoderador: hacemos lo que podemos con lo que tenemos para que las generaciones futuras lo tengan mejor que nosotros. Espero que el trabajo que hago en este mundo, aunque espero que no sea detrás de una pistola, fortalezca a las mujeres que vendrán después de mí y traiga una abundante cosecha de resiliencia y empoderamiento.

Jackie Ramírez es una graduada universitaria de primera generación de 22 años. Es hija de dos personas increíbles de Guanajuato, México, y hermana de Bárbara y Alex. A través de sus escritos, comparte una parte de la historia de su familia con la esperanza de honrar la narración como una tradición atemporal.

# FAMILY TIES

By Estella Inda



**A**s one of the curators for the exhibition *East Side Dreams: The Untold Story of East San José*, I had the opportunity to learn and hear about many different family histories. It was eye-opening for me to gain an understanding of how important these family histories are and how they have shaped the future of their families and the community. The experience also made me think about my own family history, influencing me to do what I can professionally to ensure the preservation of east side history. This is my family's story.

My *abuelo*/grandfather Higinio Garza was born on January 11, 1929 in Hebronville, Texas and my *abuela*/grandmother Aucencia Flores was born on December 18, 1929 in Asherton, Texas. In 1942, at the urging of a family member, Higinio's family moved to Lorain, Ohio to work at the local steel mill. Aucencia's family made the decision to move to Lorain when a family member informed them that laborers were needed for the growing steel industry.

On February 18, 1946, Higinio bravely enlisted during World War II and was stationed in Okinawa with a rank of Sergeant, assigned to Headquarters and Base Service Squadron 559th Air Service Group as a Clerk Typist. In 1947, he received an honorable discharge after being awarded the World War II Victory Medal and the Army of Occupation Medal-Japan. After returning home, Higinio met Aucencia and they married on May 31, 1949. During this time, Higinio utilized his GI bill and attended technical school for three years in Cleveland while working part-time. He eventually worked as a Television-Radio repairman.

In 1962, the couple decided to relocate the family to California after Aucencia's parents sent the different wanted ads from Sunnyvale showing a demand for television repair jobs. On August 5, they filled their 1956 Chevy station wagon with their belongings. Using a 2x4 wood beam to support the weight of the roof, their journey began. With seven children ranging from ages 1 to 13, the youngest being placed on the floorboard by Aucencia's feet and with another on the way, they managed the six-day long road trip from Ohio to California.



**C**omo una de las curadoras de la exposición *East Side Dreams: La historia no contada del Este de San José*, tuve la oportunidad de conocer y escuchar muchas historias tanto familiares como diferentes. Fue revelador para mí comprender lo importante que son estas historias familiares y cómo han moldeado el futuro de sus familias y de la comunidad. La experiencia también me hizo reflexionar sobre mi propia historia familiar, influenciándome en lo que puedo hacer profesionalmente para asegurar la preservación de la historia del Eastside. Esta es la historia de mi familia.

Mi abuelo Higinio Garza nació el 11 de enero de 1929 en Hebronville, Texas y mi abuela Aucencia Flores nació el 18 de diciembre de 1929 en Asherton, Texas. En 1942, a instancias de un familiar, la familia de Higinio se trasladó a Lorain, Ohio, para trabajar en la fábrica de acero local. La familia de Aucencia tomó la decisión de mudarse a Lorain cuando un familiar les informó que se necesitaban trabajadores para la creciente industria del acero.

El 18 de febrero de 1946, Higinio se alistó valientemente durante la Segunda Guerra Mundial y fue destinado a Okinawa con el rango de sargento, asignado al Cuartel General y al Escuadrón de Servicios de la Base 559º Grupo de Servicios Aéreos como mecanógrafo. En 1947, recibió una baja honorable tras recibir la Medalla de la Victoria de la Segunda Guerra Mundial y la Medalla del Ejército de Ocupación (en Japón). Después de regresar a casa, Higinio conoció a Aucencia y se casaron el 31 de mayo de 1949. Durante ese tiempo, Higinio utilizó su GI y asistió a la escuela técnica durante tres años en Cleveland mientras trabajaba part-time. Finalmente, trabajó como reparador de radio y televisión.

En 1962, la pareja decidió trasladar a la familia a California después de que los padres de Aucencia les enviaran los diferentes anuncios de búsqueda en Sunnyvale que mostraban una gran demanda de trabajo en la reparación de televisores. El 5 de agosto, llenaron su camioneta Chevy del '56' con sus pertenencias. Usando una viga de madera de 2x4 para aguantar el peso del techo, su viaje comenzó. Con siete niños de edades de entre 1 y 13 años, el más pequeño colocado en el tablero del piso por los pies de Aucencia y con otro en camino, lograron el viaje por carretera de seis días desde Ohio a California.

Upon arriving in Sunnyvale, housing became an issue. A family member arranged for housing in a one bedroom hut that was located in the middle of an orchard where the children ended up sleeping on the floor. At the time, the only housing they were able to secure was with farmworker families. By the time the ninth child was born, the couple had secured housing in a two bedroom aluminum hut in Cupertino. Higinio and Aucencia felt the growing need to secure proper housing for their growing family and decided it was time to buy a home. They originally found a house for sale off Camden Avenue that had five bedrooms, but because of redlining (real estate practices that excluded minorities for renting or buying property in certain parts of town), they were not allowed to purchase the home. In the end, the Garza family bought a home on Terilyn Avenue, located on San José's Eastside just in time for their tenth child's birth.

Once situated, it became obvious to the family that the Eastside was missing many of the civic improvements that were found in other areas of San José. The family integrated themselves, attended school, and joined a local church. As time passed, both Higinio and Aucencia saw the need to get involved in a different way to help the community and to improve the environment they were raising their children in. Higinio joined many organizations that benefited veterans, Latinos and the community, including the local chapter of the American GI Forum. In support, Aucencia joined the women's auxiliary of the American GI Forum. She also became involved with PACT and worked with other community organizations taking part of their activities for the benefit of not just her family but the greater Eastside community.

Their children noticed the actions of their parents and learned from their example. When they noticed many of their neighbors were getting hurt by cars racing down their long street, which had no stop signs, the kids went throughout the neighborhood to collect signatures for a petition. The issue had been ignored by the city, and the petition resulted in improvements such as stop signs being placed down the long street. They also captured the attention of the Mayor, who visited the family home to see and hear first-hand why this was such an issue for the community.

Our family histories are what shapes our collective futures. Without learning my family's history, I would not have known what my *abuelos* had experienced or the struggles and triumphs that led our family to where we are today. I encourage everyone to capture their family's history so that they are able to get an understanding of what helped to shape their family for future generations. Every story is important.

---

Estella Inda, is a SJSU Librarian who has worked to help gather materials for the purpose of documenting the history of the Eastside. She has curated the 2018-2019 Story and King: San José's Lowrider Culture exhibit and the 2022 East Side Dreams: The Untold Story of East San José exhibit.

Al llegar a Sunnyvale, el alojamiento se convirtió en un problema. Un miembro de la familia consiguió alojamiento en una cabaña de un dormitorio que estaba situada en medio de un huerto, donde los niños acabaron durmiendo en el suelo. En ese momento, la única vivienda que pudieron conseguir fue con familias de trabajadores agrícolas. Cuando nació el noveno hijo, la pareja había conseguido una vivienda en una cabaña de aluminio de dos habitaciones en Cupertino. Higinio y Aucencia sintieron la necesidad de asegurar una vivienda adecuada para su familia en crecimiento y decidieron que era el momento de comprar una casa. En un principio encontraron una casa en venta en Camden Avenue que tenía cinco habitaciones, pero debido al "redlining" (prácticas inmobiliarias que excluyen a las minorías para el alquiler o la compra de propiedades en ciertas áreas de la ciudad), no se les permitió comprar la casa. Al final, la familia Garza compró una casa en Terilyn Avenue, situada en el Eastside de San José, justo a tiempo para el nacimiento de su décimo hijo.

Una vez situados, la familia se dio cuenta de que el Eastside carecía de muchas de las mejoras cívicas que se encontraban en otras zonas de San José. La familia se integró, asistió a la escuela y se unió a una iglesia local. Con el paso del tiempo, tanto Higinio como Aucencia vieron la necesidad de involucrarse de una manera diferente para ayudar a la comunidad y mejorar el entorno en el que estaban criando a sus hijos. Higinio se unió a muchas organizaciones que beneficiaban a los veteranos, a los latinos y a la comunidad, incluida la sección local del American GI Forum. Como apoyo, Aucencia se unió a la *Women's Auxiliary of the American GI Forum*. También se involucró con PACT y trabajó con otras organizaciones comunitarias participando en sus actividades en beneficio no sólo de su familia, sino de la gran comunidad del Eastside.

Sus hijos se dieron cuenta de las acciones de sus padres y aprendieron de su ejemplo. Cuando se dieron cuenta de que muchos de sus vecinos tenían accidentes por los autos que pasaban a gran velocidad por su calle debido a que no tenía señales de alto, los niños recorrieron el barrio para recolectar firmas para una petición. El problema había sido ignorado por la ciudad y la petición dio lugar a mejoras como la colocación de señales de alto en aquella calle. También captaron la atención del alcalde, que visitó la casa de la familia para ver y escuchar de primera mano por qué este era un problema para la comunidad.

Nuestras historias familiares son las que conforman nuestro futuro colectivo. Sin conocer la historia de mi familia, no habría sabido lo que vivieron mis abuelos ni la lucha y triunfos que llevaron a nuestra familia a donde estamos hoy. Insisto a todo el mundo a plasmar la historia de su familia para que puedan comprender cómo ha contribuido a conformar a su familia para las siguientes generaciones. Todas las historias son importantes.

---

Estella Inda, es una bibliotecaria de SJSU que ha trabajado para ayudar a reunir materiales con el propósito de documentar la historia del Eastside. Ella ha comisariado la exposición 2018-2019 Story and King: San José's Lowrider Culture y la exposición 2022 East Side Dreams: La historia no contada del Este de San José.



# IGNITING NEW LEGACIES

By Paola Mondragon

In light of the recent Cesar Chavez Family home preservation, words fall short when explaining how special this preservation is for someone like me, who grew up here. Yet, as I reflect on the significance of the preservation to me, I realize that this preservation not only belongs to East San José residents. It belongs to the entire city, state, and any individual that was moved by Cesar Chavez.

It isn't news to any East San José resident like me, that our neighborhood has for long been given a negative stigma. We often hear East San José being described as poor, unsafe, and "ghetto." As a child, hearing these things can naturally make you feel ashamed and embarrassed due to the constant misrepresentation of our community. Yet, on the other hand, being able to learn as a child that Cesar Chavez began his movement in the small but humble neighborhood I called home, eliminated all of the shame I could have ever experienced. I learned to recognize that East San José is a culture-rich, resilient home and that was what made me proud about living where I lived, despite all the negative stigmas being thrown at me day by day.

So for some people like me, being able to preserve the Cesar Chavez Family home is simply a symbol of keeping our pride alive. Not just because there's something special about still having a standing, physical sanctuary that symbolizes years of activism, but because there's something so powerful in knowing that one day I'll be able to organize in the same space Cesar Chavez did.

Reflecting on all of this, I recognize that I was lucky enough to learn about the history of Cesar Chavez and the significance of all the power that lies within East San José at a young age. However, I recognize that many youth haven't had that opportunity yet due to the fact that our sole history books will never be enough to teach them about all of the displacement, oppression, and neglect that has historically ravaged our community, or about all of the power, organizing, and determination that grew out of this neighborhood to change that. For that reason, preserving the Chavez family home means providing an opportunity to change that. It means harvesting a new future for our next generation. It means opening a new door of opportunity to empower our own children and families and build new leaders. It means being able to give our community a chance to ignite that fire within themselves that they may not be aware exists already. It means preserving the education, history, and the culture that lies within East San José. But most importantly, for our community and for me, it means keeping our pride alive. It means reclaiming our power, continuing Cesar Chavez's legacy, and igniting the start of many many new ones.

---

Paola Mondragon is a lifelong East San José Resident and a member of the Amigos de Guadalupe Staff.

Ala luz de la reciente preservación de la casa de la familia de César Chávez, las palabras se quedan cortas para explicar lo especial que es esta preservación para alguien como yo que creció aquí. Sin embargo, al reflexionar sobre el significado de la preservación, me doy cuenta de que esta preservación no sólo pertenece a los residentes del Este de San José, pertenece a toda la ciudad, al estado y a cualquier persona que haya sido conmovida por César Chávez.

No es una novedad para ningún residente de East San José, que nuestro vecindario ha sido estigmatizado por mucho tiempo. A menudo oímos describir el Este de San José como pobre, inseguro y "corriente." Como niño, escuchar estas cosas puede hacer que te sientas naturalmente avergonzado y apenado debido a la constante falseamiento de nuestra comunidad. Sin embargo, por otro lado, el hecho de poder aprender de niño que César Chávez comenzó su movimiento en el pequeño pero humilde vecindario al que yo llamaba hogar, eliminó toda la vergüenza que podría haber experimentado. Aprendí a reconocer que el Este de San José es un hogar rico en cultura, resiliente y eso fue lo que me hizo sentirme orgullosa de vivir donde vivía, a pesar del estigma que escuchaba día a día.

Así que para algunas personas como yo, poder conservar la casa de la Familia de César Chávez es simplemente un símbolo de mantener vivo nuestro orgullo. No sólo porque hay algo especial en tener un santuario físico en pie que simboliza años de activismo, sino porque hay algo tan poderoso en saber que un día podré estar en el mismo espacio que César Chávez.

Reflexionando sobre todo esto, reconozco que tuve la suerte de conocer la historia de César Chávez y el significado de todo el poder que hay en el Este de San José a una temprana edad. Sin embargo, reconozco que muchos jóvenes no han tenido esa oportunidad debido al hecho de que nuestros libros de historia no serán suficientes para enseñarles acerca de todo el desplazamiento, la opresión y el abandono que históricamente ha asolado a nuestra comunidad, o sobre todo el poder, la organización y la determinación que surgió de este vecindario para cambiar todo eso. Por esa razón, conservar la casa de la Familia Chávez significa ofrecer una oportunidad para cambiar eso, significa cosechar un nuevo futuro para la siguiente generación, significa abrir una nueva puerta de oportunidades para empoderar a nuestros propios hijos, familias y formar nuevos líderes. Significa ser capaces de dar a nuestra comunidad la oportunidad de encender ese fuego dentro de sí mismos que quizá no sepan que ya existe. Significa preservar la educación, la historia y la cultura que hay en el Este de San José. Pero lo más importante, para nuestra comunidad y para mí, es mantener vivo nuestro orgullo, significa reclamar nuestro poder, continuando el legado de César Chávez y comenzar el inicio de muchos otros.

---

Paola Mondragón es una residente de toda la vida del Este de San José y miembro de Amigos de Guadalupe.



Kooltura Marketing  
310 South First Street  
San José, CA 95113

(408) 596-4026 | [kooltura.com](http://kooltura.com)

